

<mark>ЖУРНАЛ ДЛЯ ТЕХ, КТО ПРЕПОДАЕТ И ИЗУЧАЕТ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК</mark>



1september.ru

epboe centropa 2016



Univers du français

- 5-7 Le musée scolaire fête son cinquantenaire
- 8-10 Aimez-vous le Théâtre? Bravo, « Maski 2015 »
- 11-12 Cinq ans avec le programme éducatif « Les enfants d'Olga »
- 13-16 L'homme. La langue. Le temps Mon amie la langue française
 - 17 Глаголы в настоящем времени
- 18-20 Parlons de l'impressionnisme français en classe de langue
- Sourires et humour Souriez, chers amis, tout va bien! *Les Routes de l'Histoire*
- 23-25 Судьбы русских людей во Франции «Обольстительный Алексей Васильевич Рыжиков...» Arts et culture
- 26-36 Juliette Drouet et Victor Hugo: cinquante ans d'amour-passion Dossier thématique
- 37-59 Dis-moi mille mots sur la France



Фильм Игоря и Натальи Штаневых Ossip Mandelstam.

Подписка на сайте www.1september.ru или по каталогу «Почта России»: 79148 (бумажная версия); 12760 (СD-версия)



и изучает французский языі выходит 1 раз в месяц

Главный редактор Редакторы
Ляля Киселева,
Мария Ривес

Дизайн обложки Элла Лурье Верстка Владислав Кулаков

Корректор Ляля Киселева Координатор спецпроектов

Иллюстрации: Shutterstock Журнал распространяется по подписке Цена свободная. Тираж 7000 экз. Тел. редакции: (499) 249-2883 Тел./факс: (499) 249-3138

E-mail: fra@1september.ru Сайт: fra.1september.ru

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ «ПЕРВОЕ СЕНТЯБРЯ»

Генеральный директор:

Главный редактор:

Артем Соловейчик (генеральный директор)

Коммерческая деятельность: Константин Шмарковский (финансовый директор)

Реклама, конференции и техническое обеспечение Издательского дома: Павел Кузнецов

Производство:

Административно-хозяйственное обеспечение: Андрей Ушко

Педагогический университет: (ректор)

журналы излательского лома-

Английский язык - Е.Богданова, Библиотека в школе - О.Громова

Биология – Н.Иванов География - и.о. А. Митрофанов

Дошкольное образование - Д.Тюттерин, Здоровье детей – Н.Сёмина, Информатика – С.Островский.

Искусство – О.Волкова История – А.Савельев,

Классное руководство и воспитание школьников - А.Полякова.

Литература – С.Волков, Математика – Л.Рослова Начальная школа - М.Соловейчик, **Немецкий язык** – М.Бузоева, **ОБЖ** – А. Митрофанов

Русский язык – Л.Гончар Спорт в школе - О.Леонтьева, Технология – А.Митрофанов

Управление школой – Е.Рачевский. Французский язык – ГЧесновинкая

Химия – О.Блохина, **Школьный психолог** – М.Чибисова. **Школа для родителей** – Л.Печатникова

УЧРЕДИТЕЛЬ: ООО«Издательский дом

"Первое сентября"»

Зарегистрировано ПИ № ФС77-58439 от 25.06.14 в Роскомнадзоре Подписано в печать по графику 18.12.15

фактически 18.12.15

ОАО «Первая Образцовая типография» Филиал «Чеховский Печатный Двор» ул. Полиграфистов, д. 1,

Московская область

т. Чехов, 142300 Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru, Тел.: 8(495)988-63-87

АДРЕС РЕДАКЦИИ И ИЗДАТЕЛЯ:

ул. Киевская, д. 24, Москва, 121165 Тел./факс: (499) 249-3138 Отдел рекламы: (499) 249-9870

йт: 1september.ru facebook.com/School.of.Digital.Age

Телефон: (499) 249-4758 E-mail: podpiska@1september.ru



Éditorial
par Gréta
TCHESNOVITSKAYA,
rédactrice en chef,
Chevalier de l'Ordre
des Palmes académiques

hères amies-lectrices,

Tout d'abord, mes vœux du bonheur et de la santé à toutes les lectrices de La Langue française. De tout mon cœur je vous souhaite, chères amies, de nouvelles découvertes, des surprises agréables, des voyages inoubliables et des succès dans votre vie professionnelle. Alors, bonne fête de 8 Mars et soyez heureuses!

L'année 2016 c'est l'année du 125ème anniversaire d'Ossip Mandelstam, poète russe majeur du XXe siècle. Il publia ses premiers poèmes en 1910 avant de rallier l'école acméiste dont il allait être un des piliers aux côtés d'Anna Akhmatova et de Nikolaï Goumiley.

Sa vie se termina de façon tragique. Relégué d'abord à Voronej en 1935, pour ses vers sur Staline, puis libéré, il fut de nouveau arrêté en 1938 et envoyé en Sibérie où il mourut dans un des camps.

Maître du verbe, il allie dans sa poésie la rigueur du classicisme à une tension des sentiments profonds.

Осип Мандельштам Стихи

Дано мне тело – что мне делать с ним, Таким единым и таким моим?

За радость тихую дышать и жить Кого, скажите, мне благодарить?

Я и садовник, я же и цветок, В темнице мира я не одинок.

На стекла вечности уже легло Моё дыхание, моё тепло.

Запечатлеется на нём узор, Неузнаваемый с недавних пор.

Пускай мгновения стекает муть – Узора милого не зачеркнуть. (1909) ***

Истончается тонкий тлен — Фиолетовый гобелен,

К нам – на воды и на леса – Опускаются небеса.

Нерешительная рука Эти вывела облака.

И печальный встречает взор Отуманенный их узор.

Недоволен стою и тих, Я, создатель миров моих, –

Где искусственны небеса И хрустальная спит роса. (1909)

Уважаемые подписчики бумажной версии журнала!

Все подписчики журнала имеют возможность получать электронную версию. Для получения электронной версии:

- 1) Откройте Личный кабинет на портале «Первое сентября» (<u>www.1september.ru</u>).
- 2) В разделе «Газеты и журналы/Получение» выберите свой журнал и кликните на кнопку «Я подписчик бумажной версии».
 - 3) Появится форма, посредством которой вы сможете отправить нам копию подписной квитанции.

После этого в течение одного рабочего дня будет активирована электронная подписка на весь период действия бумажной.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ К № 3/2016 В ВАШЕМ ЛИЧНОМ КАБИНЕТЕ

Слушайте, смотрите, читайте!

Дорогие коллеги!

Грета ЧЕСНОВИЦКАЯ

Предлагаем вашему вниманию фильм Игоря и Натальи Штаневых об Осипе Эмильевиче Мандельштаме, великом русском поэте, 125-летие которого мы отмечаем в этом году. 💠

Конкурс инсценированного стихотворения « Je vous salue, ma France »

Конкурс инсценированного стихотворения, организованный журналом Французский язык и Клубом учителей французского языка, стал ярким событием франкофонной жизни столицы. Учащиеся московских школ и гости из г. Казани приняли в нем активное участие. Выбор стихотворений был разнообразен. Костюмы, музыка, компьютерные презентации, прекрасный французский язык придали конкурсу особое очарование. Проигравших в этом празднике поэзии не было. Победила дружба.

Спасибо гимназии №1541 г. Москвы за помощь в проведении этого Конкурса. И до будущих встреч! 💠



Voyage littéraire en France

Журнал Французский язык и компания « Тоталь Разведка Разработка Россия» объявляют Конкурс для школьников старших классов на лучшую презентацию на французском языке на тему: «Voyage littéraire en France ». Победители Конкурса награждаются ценными подарками и Дипломами.

Объем презентации не более 15 слайдов. К презентации обязательно прилагается сопроводительный текст.

Презентации принимаются до 1апреля 2016 г. в электронном виде по адресу: fra@1september.ru *

par Gréta TCHESNOVITSKAYA

Le musée scolaire fête son cinquantenaire



école n°1216 de Moscou est bien connue par ses activités. Cette fois, elle a ouvert large ses portes pour fêter le cinquantenaire du musée

« Normandie-Niémen » créé à l'école en 1965.

La cérémonie officielle de la fête, en présence de M^{me} Ripert, ambassadrice, M. Voiry, conseiller culturel, les attachés éducatif, militaire et naval de l'Ambassade, M^{me} Delobier, proviseur du Lycée Alexandre-Dumas, et d'autres personnes d'honneur était bien solennelle et en même temps chaleureuse.

Les élèves ont présenté des pages héroïques de l'escadrille « Normandie-Niémen » et un petit concert qui a été vivement applaudi. La visite guidée de l'école, la table ronde avec les représentants de l'Ambassade de France, l'inauguration de la sculpture du général Zakharov ont impressionné tout le monde.

Mais le point culminant de la fête c'était le Musée « Normandie-Niémen » qui fait depuis longtemps la gloire de cette école. Ce musée a pour but d'entretenir le souvenir de l'épopée glorieuse de la Seconde Guerre mondiale où l'escadron français a combattu aux côtés des pilotes et des mécaniciens soviétiques. 5 240 missions, 273 victoires. C'est le palmarès du Groupe de Chasse « Normandie-Niémen ». Il a été créé en septembre 1942 par le général de Gaulle pour représenter la France Libre combattante sur le front de l'Est. Son histoire est l'une des plus exceptionnelles de l'aviation militaire. Le « Normandie-Niémen » est devenu une légende. 96 pilotes français (tous volontaires) dont 42 sont tombés en combattant le fascisme, ont écrit une page



glorieuse d'histoire et de l'amitié franco-russe. Aux années de la guerre, c'était la seule unité de combat étrangère sur le territoire soviétique.

La visite de la nouvelle exposition du musée « Normandie-Niémen » a fasciné tout le monde. Ce musée est un témoignage important des relations franco-russes marquées par la fraternité d'armes entre les pilotes français et les mécaniciens soviétiques.

Les invités étaient unanimes : les guerres apportent des souffrances et des malheurs, il faut agir en commun pour qu'elles ne se répètent plus.

Youri Kovalski, directeur du musée, professeur émérite de la Russie et Chevalier de l'ordre des Palmes Académiques, dit : « Ma vie est étroitement liée à ce musée. Son cinquantenaire est un événement remarquable pour nous tous.

Merci à M^{me} Ripert, M^{me} Delobier, M. Voiry et aux autres amis français, à M. Grinshenko et M. Kramarenko qui ont participé à notre fête. Je suis très reconnaissant aux élèves de notre école, à mes collègues, au Lycée français A.-Dumas, à l'Association des parents d'élèves pour leur soutien et leur aide amicale. Cette fête a laissé une trace profonde dans nos cœurs. Vive l'amitié franco-russe!»

QUELQUES TÉMOIGNAGES DES INVITÉS

« Merci d'œuvrer à la transmission de notre mémoire et nos valeurs communes. Ce sont des valeurs d'Humanité. Merci au grand dévouement de M^{mes} Volkova, Vitebskaya et M. Kovalski ainsi qu'à tous les élèves investis dans cette commémoration. Vive l'amitié et la coopération franco-russe! »

Gaël Ripert,

épouse de l'ambassadeur de France en Fédération de Russie

«Дорогие Друзья!

Я благодарю педагогический коллектив школы №1216 за замечательную работу в области обучения французскому языку! Также благодарю вас за теплый прием и сохранение тесных связей сотрудничества. Мы очень рады, что мы можем полагаться на таких верных и надежных партнеров и друзей!»

Philippe Voiry,

сотрудник по культуре Посольства Франции

« Chers amis de l'école n°1216,

Comment ne pas avoir chaud au cœur face à l'excellent niveau de français parlé par des élèves et aux qualités humaines et linguistiques de leurs professeurs!

Merci mille fois pour cet accueil et cette visite formidables que je garderai en mémoire pour l'éternité. Merci pour ce petit coin d'histoire de France que représente votre musée et pour l'enthousiasme mis par les élèves à l'enrichir sans cesse de nouveaux souvenirs, photos et témoignages!

Vive la France, vive la Russie. Amitiés éternelles...»

Cyrillen Gloaguen.

attaché naval

« Le 50ème anniversaire du Musée "Normandie-Niémen" de l'école n°1216 a été célébré de facon magistrale et très émouvante. Fruit de longs mois de travail, je suis heureux d'avoir pu y participer et fier de vivre des moments comme ceux-là.

Merci à Youri, metteur en scène de cette cérémonie et ambassadeur formidable du lien culturel et historique qui unit nos deux pays. »

Samuel Thouvenin.

proviseur adjoint du Lycée français de Moscou

« Nous sommes tous très émus par cette belle cérémonie du cinquantième anniversaire du Musée "Normandie-Niémen", et particulièrement touchés par l'accueil de nos amis de l'école n°1216. Que notre amitié vive longtemps. »

Marie Doublier,

attachée de coopération éducative

« Excellent anniversaire au Musée "Normandie-Niémen" de l'école n°1216. Félicitations à Madame la Directrice, aux professeurs et aux élèves pour cette fête magnifique et émouvante, Merci à toute la communauté scolaire de l'école n°1216 de son accueil chaleureux. Cette journée restera dans nos mémoires comme un magnifique souvenir d'amitié, de solidarité

et de partage de valeurs communes. Au nom de la Communauté scolaire du Lycée Alexandre-Dumas de Moscou, un grand merci à Youri et à ses collègues, professeurs de français de l'école n°1216, pour leur engagement au service de la langue et de la culture françaises, un grand merci pour la collaboration de nos deux lycées! Encore bravo! »

Thérèse Delaubier,

proviseur du Lycée français Alexandre-Dumas de Moscou

« Très belle mise en place du triptyque Espace NN, témoin de notre volonté de travailler ensemble au développement de l'apprentissage de nos langues réciproques, aux échanges et rencontres des jeunes générations russes et françaises, au désir qu'ils auront de continuer à construire l'avenir ensemble. Vive l'amitié franco-russe!»

François Colinot,

co-président Espace Normandie-Niémen

«Дорогие друзья!

Благодарим вас за Праздник дружбы! Поздравляем вас с юбилеем музея!

У вас прекрасная экспозиция и великолепные экскурсоводы! Желаем вам сохранить то тепло и дружбу, которые мы всегда у вас чувствуем!

С любовью и уважением.»

Крупина Наталья Васильевна

руководитель музея «Нормандия-Неман» школы №712 г. Москвы

«Nos félicitations distinguées au Musée "Normandie-Niémen", à l'école n°1216 de Moscou. Merci pour cette fête super et pleine d'émotions.»

Семья Мироновых

«Поздравляем музей с Днем рождения! Желаем дальнейшей плодотворной работы, интересных встреч, новых друзей и всего самого хорошего!!!»

Алла Бойко,

руководитель музейного комплекса, директор

музея авиаполка «Нормандия-Неман», ГБОУ СОШ № 2129

«Спасибо за удивительный, мудрый, самый настоящий праздник! Торжество истории, знаний, дружбы! Спасибо за прекрасный музей

Удачи, благополучия, вдохновения!»

и возможность сегодня насладиться прекрасным французским языком.

Юлия Антонова 💠



















Aimez-vous le Théâtre ?

Bravo, « Maski 2015 »!

par Gréta TCHESNOVITSKAYA

Quatorze spectacles, dix ateliers de formation théâtrale animés en français. une féerie musicale avec la participation du clown Miretico, le public enthousiaste, l'ambiance fantastique et sept jours de bonheur absolu – c'est le XX^e Festival international de théâtre des jeunes francophones « Maski clown ». Un événement phare de la fin de l'année *2015.*



epuis sa création en 1997, le Festival réunit chaque année des amateurs du théâtre de notre pays et des pays étrangers. Ils sont très nombreux qui

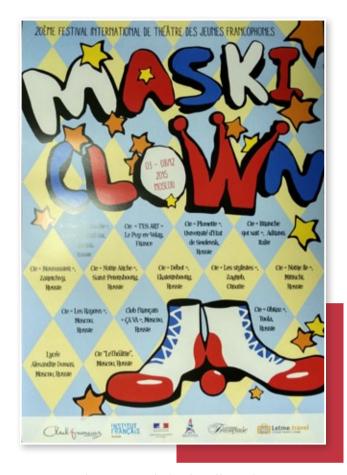
y viennent chaque année, malgré des distances et des problèmes financiers. Ils y viennent pour présenter leurs talents, leur créativité, pour trouver ici de nouvelles idées et de nouveaux amis.

Mais le Festival de théâtre francophone a également encore un but, il incite les jeunes à la langue et à la culture françaises et contribue au rayonnement du français dans notre pays et dans le monde. Voilà pourquoi son rôle est très important.

Le XX^e Festival « Maski clown » a réuni les jeunes venus de plusieurs villes russes et des pays étrangers. 14 théâtres francophones et plus de 200 participants ont pris part à cette belle manifestation théâtrale.

En ce qui concerne la créativité, elle n'a pas manqué cette année. Nous avons vu toutes sortes de spectacles : des mises en scène des pièces classiques, leurs interprétations modernes et même des pièces





créées par des troupes théâtrales elles-mêmes. Des costumes et des décors étaient aussi créatifs. très souvent minimalistes et en même temps bien modernes.

Mais ce qui mérite des éloges particuliers c'est, bien sûr, le jeu passionnant des acteurs. On aurait cru voir des comédiens professionnels! C'est pas si simple de jouer un spectacle en français, en pensant en même temps à une belle prononciation. Mais tous les efforts ont été appréciés par le public qui a vivement applaudi les jeunes comédiens.

Il est difficile de surestimer le rôle de la pratique théâtrale. Nous sommes persuadés que le théâtre est un des moyens les plus efficaces pour l'étude des langues étrangères. Que ce soit pour les petits ou les grands, les dimensions linguistiques et culturelles ne sont jamais coupées des émotions des élèves. Ouelle motivation extraordinaire, quelle garantie de l'apprentissage dynamique et joyeux où à l'étude linguistique du texte s'ajoute l'interprétation du rôle!



Le théâtre permet de développer les facultés de chacun, les capacités de création et d'invention, le travail en équipe. De plus, l'expression française accompagnée de mouvement, de musique, de décors, de costumes influence beaucoup l'univers de l'enfant, éveillant sa pensée, ses sentiments, son imagination et ses goûts esthétiques.

Ce Festival est l'occasion d'échanges entre les jeunes, mais aussi entre leurs enseignants, leurs chefs d'établissements et leurs metteurs en scène. C'est très important.

La passion pour le théâtre, la fête de francophonie, les échanges amicaux, l'ambiance extraordinaire, les spectacles pleins de talent, d'énergie et de créativité, les émotions et les impressions inoubliables - voilà les cadeaux que ce Festival nous a offerts.



Merci au Club Français, à Galina Bouchoueva, à Daria Fedorova et à sa formidable équipe pour une organisation impeccable du Festival! Merci à tous

les animateurs, ils étaient excellents! Merci aux participants, ils étaient incroyables! Merci au public, il était amical et chaleureux! *



À la prochaine, « Maski »!



e Festival « Maski » c'est aussi une occasion de trouver de nouveaux amis. Au cours du Festival, j'ai eu la chance de faire connaissance avec

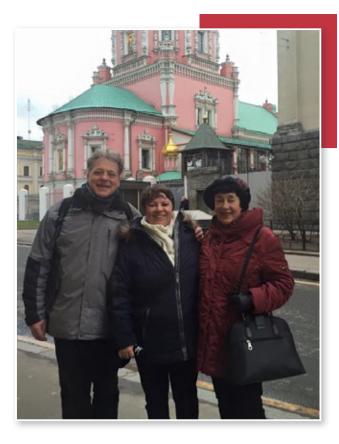
deux Suisses adorables : Sonia Maillard Cometti Cicigoi et Carlo Fasola qui y participaient comme des invités.

Sonia est venue à Moscou pour la première fois. Carlo a visité notre ville à l'époque soviétique. Donc c'était plein de découvertes : la place Rouge et le Kremlin, la Galerie Tretiakov et la peinture russe, la Salle Tchaïkovski et la soirée musicale, le borsch russe et le métro de Moscou. Mais ce qui les a fascinés surtout, c'était le Festival et son ambiance de créativité et d'amitié

Tous les deux, très dynamiques et très ouverts, ils se passionnent pour le théâtre. Ils dirigent en Suisse une association intitulée « La scène junior » qui propose des cours de théâtre, précédés d'ateliers de

technique théâtrale, aux jeunes de 3 à 18 ans. Par le biais de ces cours, les enfants apprennent à travailler en groupe, à s'exprimer clairement, à travailler leur posture, à vaincre une éventuelle timidité et à parler avec aisance en public. Ces acquis seront d'une grande utilité lors de leurs futurs entretiens professionnels, mais également dans la vie de tous les jours.





À la fin de l'année toutes les troupes, sauf les tout petits, présentent le résultat de leur travail – une pièce de théâtre. Chaque année on choisit un thème de spectacle, cette année, c'est « L'école », l'année précédente, c'était « L'époque médiévale », l'année prochaine, ca sera « Les vacances ». Les adolescents qui ont visité les cours, recoivent l'attestation de pratique théâtrale qui stipule qu'ils ont appris telle ou telles techniques de théâtre. Donc tout est bien sérieux.

– Nous avons des metteurs de scène professionnels qui travaillent avec les enfants. Notre ami Marek Mogilewicz s'occupe des adolescents, il dirige le groupe qui viendra à Moscou pour participer au Festival « Maski 2016 ». Ça sera notre première expérience de la participation au Festival International. Voilà pourquoi les préparatifs battent leur plein et Carlo et moi, nous avons décidé de venir maintenant à Moscou pour voir le déroulement du Festival et le niveau de ses participants.

Le Comité de travail de notre association (6 bénévoles) a beaucoup d'activités. Je suis présidente et m'occupe du site Internet et de la communication avec la presse suisse, raconte Sonia.

– Et moi, je suis vice-président, j'écris les pièces pour les spectacles. Dans la région où nous habitons, c'est un peu la campagne. La grande ville la plus proche, c'est Lausanne, la prochaine c'est Berne et sur ce territoire de 100 km, il n'y a pas de troupes

de théâtre pour les enfants. Voilà pourquoi l'intérêt à notre projet est très grand, nous avons beaucoup de demandes et notre association est devenue très vite le centre de la vie théâtrale. Je suis bijoutier, mais je me passionne pour le théâtre d'amateur. Et Sonia de même. Donc nous sommes amis et collègues et notre collaboration est bien fructueuse, ajoute Carlo.

- Est-ce difficile de travailler avec les enfants?

- Oui, bien sûr. Le travail avec les enfants a ses particularités. Il faut savoir « gérer les parents », car parfois ils ne comprennent pas que le théâtre c'est pas seulement un plaisir, mais aussi le travail. Il a ses lois. Par exemple, il faut être présent à toutes les répétitions, il faut apprendre le texte, il faut écouter le metteur en scène, il faut être discipliné. Pour certains enfants (et parents aussi) c'est difficile. Donc on a été obligés de créer le règlement. Si un enfant est absent à trois répétitions, son rôle peut être redistribué. Et les enfants le connaissent.

- Et quand le spectacle est prêt, à qui vous le présentez?

– On le présente à la population de notre ville Estavayer-le-Lac. Le prix d'entrée est symbolique, mais il existe. On y vend également de la patisserie préparée par les parents. Cela nous permet d'avoir de l'argent qui est nécessaire pour payer la salle de spectacle et des costumes. Cette année avec cet argent nous avons accueilli une troupe d'enfants russes qui ont présenté avec un grand succès leur spectacle.

- Quelles sont vos impressions du Festival?

- C'était fantastique! On a vu plusieurs spectacles très différents. C'était un vrai moment de partage. Nous attendons déjà avec impatience le Festival 2016 où nous allons participer avec nos jeunes comédiens.

- Donc, à la prochaine?

- À la prochaine et merci mille fois à tous. ❖



Cinq ans avec le Programme éducatif « Les enfants d'Olga »

par Natalia TARASYUK et Lidia ROJNOVSKAYA



année dernière, un grand événement a réuni quelques dizaines de personnes dans le restaurant « Trampline » à Vorobievy gory.

C'était une grande fête – 5 ans du Programme éducatif « Les enfants d'Olga ». Les jeunes de toute la Russie sont venus à Moscou pour célébrer cet événement.







Olga Roubinskaya faisait ses études à l'école n°41, aujourd'hui le gymnase n°1541 de Moscou. Elle se passionnait pour la langue française. Après l'école, elle faisait ses études à Paris et a fait beaucoup pour le développement des échanges culturels entre la Russie et la France.

Malheureusement, Olga n'est plus avec nous, mais la lumière de son amour pour le français a allumé le feu dans les cœurs des jeunes. C'est ainsi que sur l'initiative de Stanislav Shekshnya, l'époux d'Olga, et de ses amis, un programme éducatif est né.« C'est l'amour pour la France qui nous a unis, raconte Anna Kourtchenko, directrice du Programme. Les participants ont répondu avec un grand enthousiasme à plusieurs propositions, ils ont pris part à plusieurs projets, et sont même devenus leurs organisateurs».

Cette fête était aussi une belle occasion de faire connaissance avec les participants aux stages linguistiques qui sont organisés deux fois par an à Paris. On organise de même des rencontres francophones dans un café littéraire, des ateliers culinaires, des bals historiques, des ciné-clubs et même des cours de yoga en français. Lors de ces rencontres les participants au Programme, parlent de l'histoire et de la culture de la France, ils font le partage des livres, des films et des chansons.

On propose également de grands concours en ligne. Par exemple, le concours de photos « La France dans ma ville », organisé avec le soutien de l'ambassade de France et de l'Institut français





de Moscou est devenu un grand événement. Les meilleurs photos ont été exposées à Moscou et sont maintenant envoyées à une exposition parisienne qui aura lieu en mars 2016.

Pourtant le programme caritatif d'Olga Roubinskaya ne s'arrête pas au niveau atteint. Anna Kourtchenko, inspiratrice du programme, parle des projets d'organisation du Club des promus du programme, des quiz en ligne, des bourses d'études pour les étudiants des universités. L'année dernière nous avons commencé à collaborer avec le gymnase n°71 de Saint-Pétersbourg.





« La participation au programme n'est pas un travail, mais c'est la vie! Ce programme donne le sentiment de certitude que tout est possible dans notre vie. N'arrêtez pas de rêver et écoutez vos cœurs! », confirme Anna.

P.S.: Tous les membres du Programme « Les enfants d'Olga » vous souhaitent une joyeuse fête de 8 mars! Que vos rêves se réalisent!

Plus d'informations sur le Programme « Les Enfants d'Olga »:

- sur notre site officiel www.olgaroubinskaya.org
- nos groupes sur Vkontakte : www.vk.com/ olgaroubinskaya, sur Facebook: www.facebook. com/groups/265924103450125/ et Instagram : www.instagram.com/ledolga/

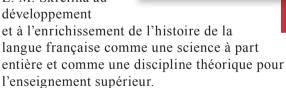


L'homme. La langue. Le temps.

n septembre 2015, à l'Université Pédagogique de la ville de Moscou (la MGPU) a eu lieu un événement cher aux romanistes – un séminaire scientifique consacré au 85^{ème} anniversaire de Louisa Mikhaïlovna Skrelina.

Louisa Mikhaïlovna Skrelina (1930-2004) était une linguiste de renommée mondiale dans le domaine de l'histoire et de la théorie de la langue française, de philologie romane et de linguistique générale, reconnue comme fondatrice de l'école psychosystématique en Russie. Louisa Mikhaïlovna a publié plus de 200 éditions en Russie et à l'étranger, dont 40 monographies et manuels qui constituent aujourd'hui la base

scientifique de la linguistique moderne. Elle a développé de nouvelles méthodes d'analyse linguistique qui sont devenues partie intégrante de la pratique de la recherche scientifique. Une précieuse contribution a été faite par L. M. Skrelina au développement



Louisa Mikhaïlovna est fondatrice de l'école scientifique « L'Homme et la langue » qui fonctionne depuis 1973 sous forme de séminaires et de conférences. Aujourd'hui, cette école est dirigée par la chef de la chaire de philologie romane, L. A. Stanovaïa, son héritière spirituelle. Traditionnellement, ces événements scientifiques sont tenus dans des universités où travaillent les disciples de L. M. Skrelina. Dans notre Université enseignent des « oisillons du nid de Louisa Mikhailovna »: L.A.Stanovaïa, L. G. Vikoulova, O. A. Dubniakova.

Aussi la conférence 2015 a-t-elle été organisée par le Département de Philologie romane (prof. A. V. Schepilova) et celui de la langue française et de la didactique linguistique

par Larissa VIKOULOVA et Nadeida ABAKAROVA. **MGPU**

(prof. E. G. Tareva) au sein de l' Institut des langues étrangères de la MGPU. Le comité organisateur était constitué de Mesdames les professeures L. G. Vikoulova,

L. A. Stanovaïa,

A. V. Chtchepilova,

E. Rianskaia,

O. A. Doubniakova,

S. M. Mikhailova,

S. A. Guerassimova et

I. V. Makarova.

Nous avons eu

le privilège d'accueillir cette année des chercheurs provenant de 23 villes de Russie (Arkhangelsk, Astrakhan, Belgorod, Vologda, Ekaterinbourg et d'autres), de France (Paris, Nancy, Lyon), des Etats-Unis (Chicago), de Pologne (Katowice), de Biélorussie (Minsk), de Géorgie (Batoumi, Soukhoumi, Tbilissi).

Le niveau et le statut scientifique des participants sont impressionnants. L'école

a réuni cette année sept chefs de départements (Vologda, Moscou, Tula, Omsk, Orenburg, Saransk, Tcheliabinsk, Yaroslavl), 24 docteurs d'État et 40 docteurs en sciences philologiques, ainsi que 12 thésards (étudiants de troisième cycle). Les professeurs venus de l'étranger ont tous une

renommée internationale. Il s'agit d'Olivier Soutet, docteur habilité, docteur de l'Université Paris-Sorbonne, directeur de l'UFR de langue française (Université Paris-Sorbonne), professeur agrégé Kirill Ilinski, Ph.D., maître de conférences, équipe de recherche : STIH, qui avait soutenu sa thèse sous la direction de L. M. Skrelina à









l'Université Herzen (Université Paris-Sorbonne), Professeur Amr Helmy Ibrahim, Professeur des Universités (Université de Franche-Comté et l'Université Paris-Sorbonne), Gilles Roques, chercheur au CNRS-ATILF (Nancy, France) qui est parmi les auteurs d'une grande équipe de scientifiques impliqués dans la création du dispositif électronique Trésor de la langue française (16 volumes), Katarzyna Kwapisz-Osadnik, Docteur habilitée, maître de conférences, Institut des Langues romanes et de Traduction, qui a proposé aux étudiants de la langue française trois conférences sur la linguistique cognitive (Université de Silésie, Pologne), Gerald Honigsblum, Ph.D., professeur de langue et littérature françaises, conseiller pédagogique de la filiale française de Saint Francis University (Pennsylvanie, USA), Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques, et Commissaire aux Affaires culturelles de l'Association nationale Mémoires du Mont-Valérien (Suresnes).

Grâce à G.Honigsblum et à sa maison d' édition FRAction, tous les participants ont emporté avec eux deux livres – un recueil d'articles scientifiques en français, publié en France dans le cadre de l'accord sur la coopération entre l'Université pédagogique d'État de Moscou et la Sorbonne Enseignement et apprentissage du français et du russe Langues étrangères : Parcours linguistiques et didactiques et un recueil bilingue franco-russe des nouvelles intitulé Orlovka, récit de Crimée, dont la traduction, les illustrations et les commentaires ont été réalisés par les étudiants du Département

de Philologie romane de l'Institut des Langues étrangères de la MGPU, un projet pédagogique sous la direction de N.G. Abakarova.

Lors des conférences et des tables rondes des suiets discutés étaient nombreux les paradoxes du langage, le texte et l'écriture, la norme et l'usus, l'histoire de la langue : en dynamique statique, synchronique et diachronique; l'univers de la langue et de l'identité, la langue dans l'espace et le temps, la formation d'une conception scientifique de l'enseignant-linguiste.

Membre actif de l'école depuis 1983, le

professeur L. G. Vikulova a ouvert le séminaire par une présentation du site skrelina.ru où on peut trouver les informations relatives à la fondatrice de l'école et sa contribution à la philologie romane ainsi que des publications scientifiques de ses disciples directs (sept docteurs d'État et cinquante et un PhD) qui travaillent aux quatre coins du monde (Canada, France, Russie, Biélorussie, Géorgie ...) et des représentants de la jeune pousse de l'école. Le site a été fondé grâce à la participation active des membres du comité organisateur du séminaire L. A. Stanovaïa, L. G. Vikoulova et le chef du département scientifique de l'Institut des langues étrangères de l'Université pédagogique de la ville de Moscou I. V. Makarova.

La cerise sur le gâteau pour tous les participants de la conférence était le programme culturel : visites des musées du Kremlin et de la Nouvelle Jérusalem.

Par ailleurs, comme témoignent tous ceux qui ont eu le privilège et une chance de travailler ou côtoyer Louisa Mikhaïlovna, leur mentor était non seulement un savant hors-norme, mais aussi une personne extraordinaire, généreuse et brillante.

Voici l'extrait d'une lettre personnelle datée du juillet 1996 de Louisa Mikhaïlovna Skrelina à L. G. Vikoulova « ... Je vais malgré tout garder une barre d'exigences très haut. Ce n'est rien, sur un grand nombre de mes élèves il y en aura au moins un qui va, à l'avenir, continuer et doubler ce que j'enseigne. L'exigence pour soimême et l'honnêteté, l'attention aux faits et la connaissance profonde de la théorie – voilà

ce qui devrait être la base de la recherche scientifique. »

À l'écoute des communications de la conférence 2015, nous pouvons constater que ses anciens élèves et ses successeurs spirituels ont hérité de Louisa Mikhaïlovna Skrelina le sens de la responsabilité et du sérieux pour la science.

Des retours

«С сердечной благодарностью за приглашение к участию в этом памятном событии, наполненном душевным и плодотворным общением и с надеждой на новую встречу в 2017 году.»

> Нина Петровна Хохлова, Дина Сергеевна Вадюшина, Минск, Беларусь

«Из солнечной Грузии шлём всем Скрелинцам и остальным участникам школысеминара наше сердечное приветствие и самые добрые пожелания. Здоровья, счастья, радости и успехов Вам во всех начинаниях. Светлый образ незабвенной Луизы Михайловны Скрелиной сейчас и всегда с нами, с её питомцами. Ведь она была такая добрая, чуткая и требовательная в работе.

Традиции дружбы, взаимопомощи и доброжелательности, заложенные в аспирантах любимой Луизы Михайловны продолжаются и сегодня. Из Грузии мы -Изольда (Иза) Чантурия, Виктория Диасамидзе и наша молодая коллега, моя Нино Саная всегда поддержим Вас. Очень хотелось побыть с Вами, милые коллеги.»

> Изольда (Иза) Чантурия, Виктория Диасамидзе и Нино Саная, Тбилиси

«Уважаемая Лариса Георгиевна!

Искренне благодарю Вас за те чудесные дни, которые я провела с Вами. Это по-настоящему праздник науки и чудесных людей.

Я Вам желаю здоровья, успехов, воплощения всех проектов, понимающих соратников.

Еще раз благодарю Вас и весь ваш коллектив за теплый прием. ...

Всего Вам доброго. С уважением и чувством признательности.»

> Моисеева И.Ю., Оренбург

«Уважаемая Лариса Георгиевна! Хочу выразить огромную благодарность за конференцию. Для меня большая честь участвовать в событии высочайшего уровня.

Я участвую в конференции во второй раз и хотела бы сказать, что школа-семинар имени Луизы Михайловны Скрелиной – это настоящая школа жизни, место, где мне посчастливилось послушать и поучиться у великих ученых, вдохновиться на дальнейшие научные исследования.

Кроме того, я испытала гордость за свою страну. Я убеждена, что именно такие события должны освещаться в новостях СМИ. Это позволит миру развиваться, а не разрушать себя.

Спасибо за замечательную организацию. Жаль, что не удалось поприсутствовать на всех докладах. Но в сборнике они есть. Сборник шикарный!

Отдельно хотелось бы поблагодарить за сайт skrelina.ru. Сегодня в эпоху новых технологий присутствие в Интернетпространстве очень важно. Это также важно для подрастающего поколения которые

> живут по принципу "нет в интернете – нет вообще/ не существует". Сайт – возможность узнать, как много нас, узнать о Луизе Михайловне и ее "птенцах". Спасибо. С уважением.»

> > Маша Воробей, Санкт-Петербург

« Chère Larissa. Je suis rentré hier de Saint-Pétersbourg, où tout s'est aussi bien passé qu'à Moscou. C'est dire que ce fut plus que parfait (même sans subjonctif!), à tous



points de vue. Je garde un souvenir émerveillé de ce voyage, si enrichissant à divers titres. Kremlin, Nouveau Jérusalem, Pot de l'amitié...rafistolage de chaussure, je garde tout cela inscrit en mon coeur, et par-dessus tout votre organisation parfaite, votre autorité souriante et votre désir de bonne harmonie entre tous. Il m'a fallu venir à Moscou pour faire véritablement la connaissance d'Olivier Soutet. qui en plus d'un bon savant est un homme très estimable avec lequel il est aisé de sympathiser.

Veuillez me tenir pour un des amis de nos collègues russes qui manifestent un amour si émouvant de la France et de sa langue. Puissé-je me montrer à la hauteur d'un tel sentiment et aider concrètement à son approfondissement. Comptez sur moi!

Très amicalement à vous et, par vous, à toutes celles et ceux (en particulier les plus jeunes) qui ont contribué à la réussite de notre rencontre!

Veuillez agréer mes salutations les plus cordiales et les plus amicales. »

Gilles Roques

«Дорогие птенцы гнезда Луизова! Дорогие друзья и коллеги! Всех вас собрала в этом зале XVII Научная конференция "Человек, язык, время" международной Школы-семинара Луизы Михайловны Скрелиной.

Конференция этого 2015 года – особенная, она посвящена юбилею Луизы Михайловны Скрелиной – всемирно известного ученого, основателя международной Школы-семинара "Человек и его язык", сыгравшего большую роль в профессиональном становлении целого поколения романистов и по-прежнему являющегося настоящей школой, бережно и кропотливо воспитывающей новые научные кадры.

За долгие годы совместной работы и обучения под вдумчивым руководством Луизы Михайловны мы осваивали не только сложные научные теории, но и впитывали основные понятия нравственности и порядочности.

Именно поэтому наша научная школа – это не только профессиональное, но и личностное сообщество единомышленников, коллег и друзей, учителей и учеников.

Я искренне сожалею, что не могу быть вместе с вами в эти дни, разделить радость общения добрых друзей и познания новых научных идей.

Хочу пожелать всем успешных докладов, продуктивных дискуссий, новых деловых и дружеских контактов!

Всего самого хорошего и до новых встреч!» Л.А. Становая





Глаголы в настоящем времени

(Suite. Voir N°2/2016)

Юлия БОГОЯВЛЕНСКАЯ

ГЛАГОЛЫ ІН ГРУППЫ

К III группе относится около 100 глаголов. Эти глаголы не имеют того единообразия форм, которое характерно для глаголов I и II групп. Однако большая часть глаголов III группы может быть распределена на 9 подгрупп, каждая из которых объединяет глаголы с одинаковыми признаками спряжения.

ГЛАГОЛЫ, ИЗМЕНЯЮЩИЕ ОСНОВУ B PRÉSENT DE L'INDICATIF

А. Глаголы, сокращающие основу (т.е. теряющие последний согласный основы перед согласным окончания в единственном числе).

І. Глаголы на -ir

Ex.: sortir, partir, sentir, mentir, servir, dormir dormir = dorm + ir

(основа) (окончание)

полная основа - dorm - (для множественного числа)

неполная - dor- (для единственного числа)

Ед. число		Мн. число	
1-е лицо	je dor-s	1-е лицо	nous dor m-ons
2-е лицо	tu dor-s	2-е лицо	vous dor m-ez
3-е лицо	il dor-t	3-е лицо	ils dor m -ent
	elle dor-t		elles dor <i>m</i> -ent

1. Проспрягайте в présent de l'indicatif следующие глаголы:

sortir, mentir, servir, partir, sentir

2. Употребите нужную форму:

je (mentir)	tu (servir)	il (servir)	vous (sentir)
vous (dormir)	je (dormir)		je (servir)
nous (servir)	vous	(mentir)	nous (sentir)
elle (partir)		elle (dormir)	
ils (sortir)	ils (mentir)	nous (partir)	(dormir)
	nous (sortir)	tu (sentir)	tu (sortir)

3. Скажите по-французски:

Я сплю, он выходит, мы уезжаем, вы чувствуете, ты лжешь, они спят, вы выходите, я подаю (на стол), она уезжает, ты чувтсвуешь, они лгут, мы подаем (на стол)

II. Глаголы на -re

Ex.: connaître, paraître + все производные connaître = connait + re(основа) (окончание) полная основа - connaiss - (для

множественного числа)

неполная - connai - (для единственного числа)

Ед. число		Мн. число			
1-е лицо	je connai-s	1-е лицо	nous connaiss- ons		
2-е лицо	tu connai-s	2-е лицо	vous connaiss- ez		
3-е лицо	il connaî-t elle connaî-t	3-е лицо	ils connaiss -ent elles connaisss -ent		

1. Проспрягайте в présent de l'indicatif следующие глаголы и переведите их:

paraître, reconnaître, apparaître, connaître, disparaître

2. Употребите нужную форму:

je (connaître)	tu (paraître)	il (disparaître)
vous (paraître)	je (apparaître)	vous
nous	vous (disparaître)	(connaître)
(disparaître)	ils (connaître)	elle (paraître)
elle	nous	nous
(reconnaître)	(reconnaître)	(apparaître)
ils (apparaître)		tu (reconnaître)

3. Скажите по-французски:

Ты появляешься, мы знаем, я признаю, вы исчезаете, он узнает, вы знаете, они признают, она появляется, я исчезаю, ты знаешь.

(à suivre)



Pour ceux qui sont sensibles à la lecture Елена САВЕЛЬЕВА

Souriez, chers amis, tout va bien!

« L'humour est la forme la plus saine de la lucidité. » **Jacques Brel**

Eugène Ionesco

Les hommes sont mortels Or. Socrate est un homme Donc, Socrate est mortel.

Tous les chats sont mortels Or, Socrate est mortel Donc, Socrate est un chat.

Charles Cros

Intérieur

« Joujou, pipi, caca, dodo ».

« Do, ré, mi, fa, sol, la, si, do ».

Le moutard gueule, et sa sœur tape Sur un vieux clavecin de Pape.

Le père se rase au carreau

Avant de se rendre au bureau.

La mère émiette une panade



Eugène Guillevic Berceuse pour adultes

À coups de métal, À coups de vautour, À coups d'océan, À coups d'édredon,

À coups d'embrassades, À coups de cresson, À coups de pressoir À coups d'églantine,

À coups d'escalier, À coups d'orphéon, À coups d'horizon, Dors et fais tes rêves.





Victor Hugo La Coccinelle

Elle me dit : « Ouelque chose Me tourmente ». Et j'aperçus Son cou de neige, et, dessus, Un petit insecte rose.

J'aurais dû – mais, sage et fou, À seize ans on est farouche, -Voir le baiser sur sa bouche Plus que l'insecte à son cou.

On eût dit un coquillage; Dos rose et taché de noir. Les fauvettes pour nous voir Se penchaient dans le feuillage.

Sa bouche fraîche était là: Je me courbai sur la belle, Et je pris la coccinelle; Mais le baiser s'envola.







Qui mijote, gluante et fade, Dans les cendres. Le fils aîné Cire avec un air étonné, Les souliers de toute la troupe, Car, ce soir même, après la soupe, Ils iront autour de Musard.

Et ne rentreront pas trop tard; Afin que demain l'on s'éveille Pour une existence pareille. « Do, ré, mi, fa, sol, la, si, do ». « Joujou, pipi, caca, dodo ».



Boris Vian

Si j'étais poheteû Je serais ivrogneû J'aurais un nez rougeû Une grande boîteû Où j'empilerais Mom nœuvre complait.







Maurice Carême Marie et moi

Marie et moi, on s'aime bien. Nous partageons nos petits pains

Se trompe-t-elle de chemin? C'est moi qui la prends par la main.

> Elle rit parfois pour rien. Je la laisse rire sans fin.

Je ne suis qu'un jeune gamin, Mais, quand je la tiens par la main,

Je me sens brusquement capable De tenir tête même au diable.

N'empêche que j'ai peur des chiens, Et si, par hasard, il en passe,

C'est toujours Marie qui les chasse. Et c'est elle, sur le chemin,

Qui me prend alors la main. Marie et moi, on s'aime bien.

Nous nous sentons, dans le matin, Les deux moitiés d'un même pain.

Charles Aznavour Il faut savoir encore sourire Il faut savoir encore sourire Ouand le meilleur s'est retiré Et qu'il ne reste que le pire Dans une vie bête à pleurer Il faut savoir coûte que coûte Garder toute sa dignité Et malgré ce qu'il nous en coûte S'en aller sans se retourner Face au destin qui nous désarme Et devant le bonheur perdu Il faut savoir cacher ses larmes

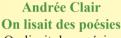
Mais moi, mon cœur, je n'ai pas su...







- 1. Ces poésies vous ont fait sourire (rire)?
- 2. Leurs textes sont pour objectif de faire sourire?
- 3. Avez-vous le sens de l'humour?
- 4. Avez-vous beaucoup d'humour et de joie à partager?
- 5. Qu'est-ce qui vous fait rire dans la vie ? Votre dernier fou rire?



On lisait des poésies On a oublié Le rôti. Le rôti est tout brûlé Charbonné Calciné.

On a mangé un sandwich Du fromage et des radis En lisant des poésies. **Jacques Roubaud**

Le Tatou

Le tatou ayant cloué Sur son dos sa carapace S'en va au bistrot d'en face À la belote jouer

À son cou, élégant, noué Un foulard de soie dépasse Jovial, sûr de lui, bonasse Voilà ce que le tatou est

Le tatou tâte sa tatie On joue tati à la télé Tatum au juke-box, o tatou

T'as l'ai d'un tatou, t'as tout : Tétous, tutti, tout! t'as ton teint T'es tatoué, mais, tatou, que t'es laid!



BIBLIOGRAPHIE:

Bérégovskaïa E. En une phrase. Тула: Автограф, 1997. - 192 c.

Арутюнова Ж.М. Путешествие в страну *поэзии*. М.: ООО «Фирма Диана», 1997 – 169 с.

Практический курс французского языка/ Э.М. Береговская [и др.]. – М.: Цитадель-трейд, – Ростов н/Д: Феникс, 2008. – 655 с.





Parlons de l'impressionnisme français en classe de langue

(Suite. Voir NN°4, 7-12/2015, 2/2016)

par Tatiana JELEZNIAKOVA, école n°1286. Moscou

Claude Monet TESTI

Il faudra mettre les verbes au futur simple, s'il n'v a pas d'autres indications. Ne confondez pas les verbes avec les participes, les gérondifs, les noms.

...(naître) à Paris, le 14 novembre 1840, Claude Monet ... (être, futur simple) ... (élever) au Havre où ses parents ... (tenir, imparfait) un petit commerce. Il ...(exceller) d'abord en tant que caricaturiste, puis ... (être) ... (convertir) à la peinture de paysages par son premier mentor, Eugène Boudin. En 1859, il ... (étudier) à Paris, à l'atelier Suisse, où il se ... (lier) d'amitié avec Camille Pissarro. Après deux ans de service militaire à Alger, Monet ... (retourner) au Havre et ... (rencontrer) Johan Jongkind. Au début des années 1860, l'atelier parisien ... (priver) du peintre académique Charles Gleyre ... (devenir) un lieu de rencontre pour de jeunes artistes. Auguste Renoir, Frédéric Bazille, Claude Monet et Alfred Sisley ... (rejoindre) le groupe. Bazille se ... (lier) d'amitié avec Sézanne ... (qui, que) lui ... (présenter) plus tard Camille Pissarro et Armand Guillaumin.

Monet ... (devenir) rapidement la personnalité la plus ...(marquer) du groupe. Les critiques avaient favorablement ... (accueillir) ses débuts au Salon de 1865. Il ... (entreprendre) sa propre version du Déjeuner sur l'Herbe. Cette importante composition ... (être) tout à la fois un hommage et un défi ... (lancer) à Édouard Manet. Monet ne ... (terminer) jamais le Déjeuner. Il le ... (découper) en trois morceaux ... (qui, que, dont, desquels) deux ... (survivre). Le morceau central ... (faire) son ... (entrer) au Musée d'Orsay en 1987.

Monet ... (faire) poser Bazille dans la forêt de Fontainebleau, ... (travailler) à partir de petites études

... (peindre) en plein air. La toile *Femmes au jardin*, ... (réaliser) en plein air, ... (être) ... (refuser) par le jury du Salon de 1867. Monet n'... (avoir) pas plus de chance dans le Salon de 1869. Le jury

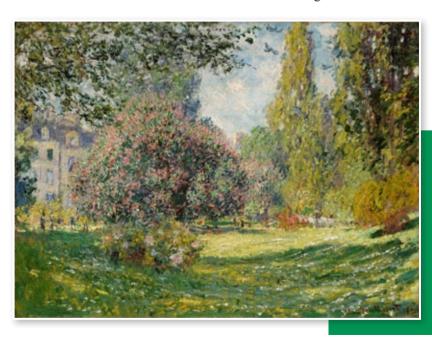


... (refuser) son tableau le plus important. C'est à la marine de Claude Monet ... (

intituler) Impression. Soleil levant que ... (devoir) son nom le mouvement impressionniste.

Claude Monet CLÉS

Né à Paris le 14 novembre 1840, Claude Monet sera élevé au Havre où ses parents tenaient un petit commerce. Il excellera d'abord en tant que caricaturiste, puis sera converti à la peinture de paysages par son premier mentor, Eugène Boudin. En 1859, il étudiera à Paris, à l'atelier Suisse, où il se liera d'amitié avec Camille Pissarro. Après deux ans de service militaire à Alger, Monet retournera au Havre et rencontrera Johan Jongkind. Au début



des années 1860, l'atelier parisien privé du peintre académique Charles Gleyre deviendra un lieu de rencontre pour de jeunes artistes. Auguste Renoir, Frédéric Bazille, Claude Monet et Alfred Sisley rejoindront le groupe. Bazille se liera d'amitié avec Sézanne qui lui présentera plus tard Camille Pissarro et Armand Guillaumin.

Monet deviendra rapidement la personnalité la plus marquée du groupe. Les critiques avaient favorablement accueilli ses débuts au Salon de 1865. Il entreprendra sa propre version du Déjeuner sur l'Herbe. Cette importante composition sera tout à la fois un hommage et un défi lancé à Édouard Manet. Monet ne terminera jamais le Déjeuner. Il le découpera en trois morceaux dont deux survivront. Le morceau central fera son entrée au Musée d'Orsay en 1987.

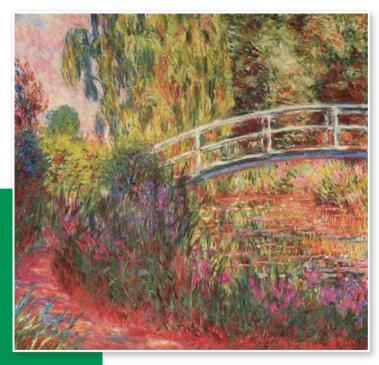
Monet fera poser Bazille dans la forêt de Fontainebleau, travaillant à partir de petites études peintes en plein air.

La toile Femmes au jardin, réalisée en plein air, sera refusée par le jury du Salon de 1867. Monet n'aura pas plus de chance dans le Salon de 1869. Le jury refusera son tableau le plus important.

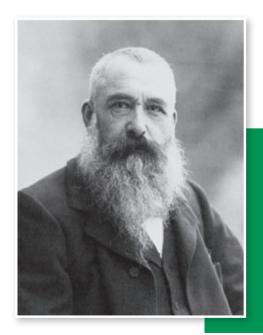
C'est à la marine de Claude Monet intitulé Impression. Soleil levant que devra son nom le mouvement impressionniste.

TEST 2

Pendant la guerre franco-...(la Prusse) (1870-1871) Monet ... (trouver, futur simple) refuge à Londres aux côtés de Pissarro. Il ... (y, en) ...



(étudier) les tableaux de Constable et de Turner, ... (y, en) ... (peindre) la Tamise et les parcs ... (Londres, *adjectif*). Il ... (y, en) ... (rencontrer) aussi le marchand d'art Durand-Ruel ... (qui, que) ... (devenir, futur immédiat dans le passé) une personne très ... (important) dans le domaine de l'impressionnisme. De l'expérience de Monet et de Pissarro en Angleterre, ce dernier ... (écrire) : « Monet et moi ... (être, imparfait) très enthousiastes quant aux paysages ... (Londres, adjectif) ». Les deux peintres ... (y, en) ... (choisir) des différents. Pissarro ... (représenter) ce qu'il ... (décrire, imparfait) comme « à ... (ce, cet, cette) époque une charmante petite banlieue Lower





Norwood ». Monet ... (peindre) Hyde Park et Westminster.

De 1871 à 1878, Monet ... (vivre) à Argenteuil, un village au bord de la Seine près de Paris. ... (ce, cet, cette) endroit ... (être) le cadre des plus ... (fameux) et ... (joyeux) œuvres ... (du, de la, de) mouvement impressionniste, ... (peindre) non seulement par Monet, mais aussi par d'autres parmi ...(quels, lesquels, quelles, lesquelles) Manet, Renoir et Sisley.

Monet ... (déménager) à Vétheuil, puis à Giverny, toujours ... (à, au) bord de la Seine, mais à ... (un, une) centaine ... (des, de) kilomètres de Paris. Après ... (un, une) période d'extrême pauvreté, il ... (parvenir) à gagner un peu mieux sa vie. Il ... (pouvoir) ainsi acheter, en 1890, la maison qu'il ... (louer, imparfait) à Giverny. Il ... (épouser), en 1892, la femme ... (qui, que) ... (partager, *imparfait*) sa vie depuis 1876.

Monet ... (peindre) les grands peupliers sous ... (différent) éclairages et conditions climatiques. Il se ... (concentrer) sur la représentation de sujets identiques à ... (différent) heures du jour. Meules de foin et La Cathédrale de Rouen ... (compter) parmi ses chefs-d'œuvre. Ces séries de peintures ... (être) très ... (apprécier) du public. Son attention ... (être) ... (retenir) par le jardin aquatique qu'il ... (créer, plus-que-parfait) à Giverny et ... (lequel, duquel, auquel, dont) il ... (consacrer) la série de ses *Nénuphars*.... (ce, cet, cette) composition ... (dominer) ... (compléter, adverbe) son travail.

Il ... (perdre) ... (progressif, adverbe) la vue, mais ...(peindre) jusqu'à ... (ces, ses) derniers jours en 1926.

ce dernier écrira : « Monet et moi étions très enthousiastes quant aux paysages londoniens». Les deux peintres en choisiront des différents. Pissarro représentera ce qu'il décrivait comme « à cette époque une charmante petite banlieue Lower Norwood ». Monet peindra Hyde Park et Westminster.

De 1871 à 1878, Monet vivra à Argenteuil, un village au bord de la Seine près de Paris. Cet endroit sera le cadre des plus fameuses et joyeuses œuvres du mouvement impressionniste, peintes non seulement par Monet, mais aussi par d'autres parmi lesquels Manet, Renoir et Sisley.

Monet déménagera à Vétheuil, puis à Giverny, toujours au bord de la Seine, mais à une centaine de kilomètres de Paris. Après une période d'extrême pauvreté, il parviendra à gagner un peu mieux sa vie. Il pourra ainsi acheter, en 1890, la maison qu'il louait à Giverny. Il épousera, en 1892, la femme qui partageait sa vie depuis 1876.

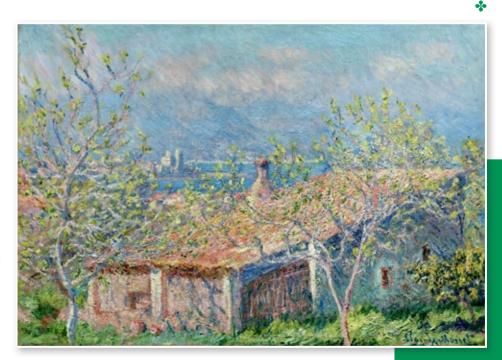
Monet peindra les grands peupliers sous différents éclairages et conditions climatiques. Il se concentrera sur la représentation de sujets identiques à différentes heures du jour. Meules de foin et La Cathédrale de Rouen compteront parmi ses chefs-d'œuvre. Ces séries de peintures seront très appréciées du public. Son attention sera retenue par le jardin aquatique qu'il avait créé à Giverny et auquel il consacrera la série de ses Nénuphars. Cette composition dominera complètement son travail.

Il perdra progressivement la vue, mais peindra jusqu'à ces derniers jours en 1926.

(à suivre)



Pendant la guerre franco-prussienne (1870-1871) Monet trouvera refuge à Londres aux côtés de Pissarro. Il y étudiera les tableaux de Constable et de Turner, y peindra la Tamise et les parcs londoniens. Il y rencontrera aussi le marchand d'art Durand-Ruel qui allait devenir une personne très importante dans le domaine de l'impressionnisme. De l'expérience de Monet et de Pissarro en Angleterre,



Судьбы русских людей за рубежом

«Обольстительный Алексей Васильевич Рыжиков...»

Грета ЧЕСНОВИЦКАЯ



ому из русских не памятен «Большой Московский Эрмитаж», блиставший в конце 30-х

годов в Париже (24, rue Caumartin).

Расписанный в русском стиле талантливым художником Непокойчицким, «Эрмитаж» привлекал к себе как элегантную иностранную публику, так и богатых русских, любивших кутнуть по старинке. Его хозяином и душой был знаменитый знаток ресторанного дела Алексей Васильевич Рыжиков.

Алексей Васильевич Рыжиков (Рыжиков-Лепин) родился в1885 г. в селе Горки Вяземского уезда Смоленской губернии. Служил придворным поваром. В 1913 г. стал владельцем ресторана «Риш» в Москве, в 1915 открыл ресторан «Парк» в г. Кисловодске.



▲ «Эрмитаж» в Москве

Пройдя все иерархические ступени сначала в Лондоне, затем в Москве, Рыжиков после революции 1917 г. эмигрировал в Константинополь, где открыл ресторан «Эрмитаж». Затем переехал во Францию, создав в Париже ставший известным даже за



▲ «Эрмитаж» в Париже

океаном ресторан-кабаре «Большой Московский Эрмитаж» (1920-1932 гг.).

В своем ресторане Алексей Васильевич проводил Дни кулинарного искусства. В 1924

г. стал победителем конкурса кулинаров парижских ресторанов и был удостоен почетного звания «Первый кулинар

31 января 1925 в ресторане «Ermitage Russe» (21, rue Boissy d'Anglais) он пышно отметил свой юбилей. В концертной программе выступали ведущие артисты и музыканты того времени: Горностаева, Зимин, Покрасс, Михайлов, оркестр Михаила Шугантье и другие.1

Своей исключительной любезностью, приветливостью и умением понравиться гостям Алексей Васильевич сразу завоевал для своего «Эрмитажа» славу

одного из лучших ресторанов Парижа.

Не говоря уже о первоклассной русской кухне, Рыжиков, не считаясь ни с какими затратами, приглашал в концертные программы

¹ Русская газета 03/02/1925

лучших русских артистов, эстрадных звезд того времени. Коронованные иностранцы, русские великие князья и французская аристократия наслаждались такими великими исполнителями, как Настя и Володя Поляковы, Елена Тьери, оркестр Грегора Незо, Нюра Масальская, Юрий Морфесси, неповторимый Александр Вертинский, вокальный квартет Верещагина в боярских костюмах, цимбалист Ница Кодолбан, Надежда Плевицкая, и другие.

Супруга Рыжикова, Нина Александровна, которая вместе с мужем вела дела « Большого Московского Эрмитажа», пела в цыганском хоре под управлением Дмитрия Полякова. «Артисты были одеты очень изящно в строгие черные платья с шалью на плече, стянутой на талии, на шее у всех звенели серебряные монисто. В одежде не было ничего кричащего. Так цыганки были одеты в московских и питерских ресторанах, такой же облик они сохранили и в эмиграции».²

Михаил Ханджей воспевал «Эрмитаж» в стихах:

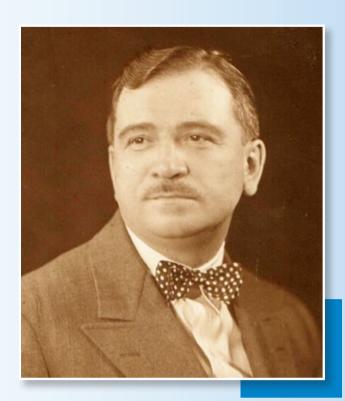
Помилуйте! Но в «Эрмитаж» толпой валили, Весь «белых» цвет, министры и банкиры, Дельцы из Штатов и знаменитых много лиц Все, рано или поздно, там встречались...

Котлеты «де воляй», душисты кулебяки И расстегаи, рябчики, зернистая икра, Лилось шампанское рекою...

Пел Юрий Морфесси – любовник поседевший, Грузинская Тамара рвала из сердец плач, И «курский соловей» – Плевицкая Надежда Повергла в слёзы эмигрантов рать...

В своей книге Гори, гори, моя звезда Алла Баянова вспоминает: «Вдруг, приходит контракт на мое имя из "Большого Московского Эрмитажа" за подписью самого Алексея Рыжикова, Не знаю, кто его субсидировал деньгами, но в Париже он открыл роскошный ресторан. Там было четыре оркестра: два румынских, один аргентинский, и негритянский джаз. Это был такой джаз, что усидеть на месте было невозможно.

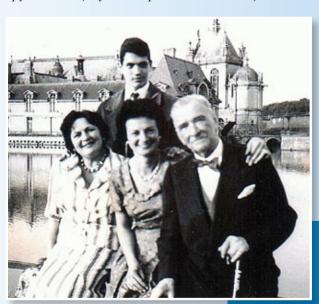
Ресторан был очень фешенебельный, туда войти можно было только в вечернем платье и в смокинге. Метрдотелем служил Николай Деменков, тот самый, который был когда-то "дядькой" маленького царевича, сына Николая II.



Там выступал большой цыганский хор Полякова. Хор всегда располагался одинаково: стулья полукругом, солистки посередине, за ними хоровые женские голоса, а сзади стояли гитаристы и плясуны. Володя Поляков выдавал такую чечетку цыганскую, с ладошками и пятками. Чудо пляска!

После выступления цыгане с чарочкой обходили зал. Этот их серебряный поднос всегда был полон, он просто ломился от подношений.

Потом в программе было 18 дьяволовгрузин, которые под лезгинку вылетали один за другим на сцену. На паркет клался специальный



² Ирина Волкова, *Наш общепит в Париже*. Журнал Родина №1, 2007



▲ У входа в ресторан

деревянный квадрат, и они ртом всаживали в него ножи. Иностранцы были поражены.

Александр Николаевич Вертинский выступал в конце программы. Он был очаровательный человек, уникальный, бесподобный, неповторимый. Все сидели, затаив дыхание, онемевшие, очарованные.

Должна вам сказать, что многие большие музыканты выступали в ресторанах. Это хорошая школа. Как сказал Вертинский, в ресторанах не бывает случайной публики, приходят слушать именно тебя».

Из воспоминаний Изабеллы Юрьевой: «Однажды в одном из самых дорогих ресторанов Парижа "Большой Московский Эрмитаж" я увидела легенду русской сцены Юрия Морфесси – седеющего, грузного, в малиновой шелковой рубашке. Он ходил между столиками с гармошкой и пел. Чуть позже вышел Вертинский. У меня подушка не просыхала от слез, я хотела домой, в Россию...»

А вот как описывает ресторан Рыжикова знаменитый американский джазмен Мецц Мецроу в своей книге Жажда жизни: «Владелец ресторана по фамилии Рыжиков закатывал здесь потрясающие пиры: это были горы котлет по-киевски и блинов с пирожками, борщ, кавказский шашлык, знаменитая гурьевская каша, и все эти яства подавались на позолоченных блюдах. Божественные на вкус копчености, пряные соусы. Все здесь было великолепного качества...

Лица у всех добродушные и счастливые, здесь вкушают радости жизни, здесь все живут со вкусом, любят побаловать себя нежными коньяками и вкусными кушаньями, излечивающими от любых печалей...»

Для своих артистов и подчиненных, или как он их называл *«моих сотрудников»*, Алексей Васильевич не был хозяином, а был отцом родным, готовым всегда прийти на помощь. Оттого все так его и любили, и ценили. Для них он оборудовал специальное общежитие, больше напоминавшее роскошный

отель: «К музыкантам здесь относились, как к князьям. Ежедневно в 5 часов их приглашали на чай. Вертинский имел обыкновение являться туда с белым бульдогом Люсей, который усаживался на отдельный стул напротив хозяина. Поздним вечером для артистов накрывали банкетный стол, за которым они коротали время в ожидании выхода на сцену».³

Незадолго до Второй мировой войны вести дело стало труднее, да и публика стала другая. Заведения с русскими названиями и русским персоналом закрывались, и Рыжиков отдал свое детище в другие руки, где оно вскоре и вовсе прекратило свое существование.

В 1947 г. Рыжиков все же опять открыл «Большой Московский Эрмитаж» по адресу 67, rue Pierre Charon, но это были уже другие времена и другой ресторан.

В конце жизни Рыжикова постигло два больших несчастья: 17 июня 1960г. скончалась его жена Нина Александровна, а затем постепенно он полностью потерял зрение.

Проститься с ним в Париже, 18 января 1964, в Александро-Невский храм пришли многочисленные друзья и сотрудники, с любовью вспоминавшие своего замечательного друга.

> (Редакция благодарит Юнуса Исаева и Ольгу Константинову за предоставленные материалы.)



³ Ирина Волкова. *Наш общепит в Париже*. Журнал Родина №1, 2007, стр 90-96

Juliette Drouet et Victor Hugo: cinquante ans d'amour-passion

par Colette WEIBEL

« Tu ne l'avais pas vue encor ; ce fut un soir, À l'heure où dans le ciel les astres se font voir. Qu'elle apparut soudain à tes yeux, fraîche et belle, Dans un lieu radieux qui rayonnait moins qu'elle. Ses cheveux pétillaient de mille diamants ; Un orchestre tremblait à ses mouvements Tandis qu'elle enivrait la foule haletante, Blanche avec des yeux noirs, jeune, grande, éclatante. Tout en elle était feu qui brille, ardeur qui rit... ». (Les Voix intérieures)

> uliette Drouet a 26 ans lorsqu'elle rencontre Victor Hugo. Originaire de Fougères en Bretagne, fille de Julien Gauvain, tailleur, et de Marie Gauvain, couturière, elle est très jeune à la mort

de ses parents. D'abord envoyée chez « les enfants trouvés », elle est ensuite recueillie par son oncle et sa tante. Le couple Drouet vit à Camaret en Bretagne, où Juliette passe une partie de son enfance à courir sur les plages, à écouter le bruit de la mer, à observer les vagues, puis à Paris à partir



de 1815. Juliette est alors placée dans un couvent, chez les bénédictines, rue du Petit Picpus. Victor Hugo utilise les récits de Juliette dans Les Travailleurs de la mer et pour le personnage de Cosette dans Les Misérables.



Le traumatisme de la disparition brutale de ses parents l'accompagne toute sa vie. À quinze ans, Juliette quitte le couvent. Elle est seule et belle. Après bien des péripéties, elle se retrouve modèle dans l'atelier du sculpteur James Pradier. Elle pose pour des statues académiques et s'enorgueillit d'être le modèle pour la statue représentant la ville de Strasbourg place de la Concorde.

En 1826 à l'âge de 20 ans, elle a une fille, Claire, dont Pradier est le père. L'enfant est mis en nourrice et Juliette ne rêve que d'une chose : devenir comédienne. Elle en a toutes les qualités physiques, une voix mélodieuse, un corps magnifique, un visage ravissant. Elle se rend donc à Bruxelles en 1828. Les recommandations de Pradier lui permettent de trouver un rôle dans un vaudeville. Et là, c'est le début d'un tourbillon, d'une fuite à la recherche du succès, de l'amour et du confort matériel, qui ne cessera qu'avec la rencontre de Victor Hugo.

Mais d'abord elle rencontre Bartolomeo Pinelli, graveur, son aîné de 25 ans. Elle lui sert bien entendu de modèle et il l'emmène passer l'été 1829 à Florence. Le couple sombre rapidement dans la misère et Juliette s'enfuit à Paris avec cette obsession: devenir une grande actrice. Elle est engagée au Théâtre de la Porte Saint-Martin où elle joue dans Shylock, inspiré de Shakespeare. Les critiques sont encourageantes. On la trouve « pleine de grâce », on loue « son beau timbre de voix ».

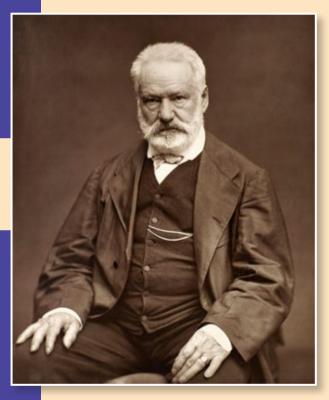
En mai 1831, elle signe un engagement de dix mois au Théâtre de l'Odéon. Elle y trouve une redoutable concurrente, M^{lle} George, actrice confirmée qui tient tous les rôles principaux ne laissant à Juliette que les rôles secondaires. Elle démissionne de l'Odéon et rencontre le comte



Demidov, très riche et follement épris d'elle. Il lui propose de passer l'hiver à Florence dans ses possessions et l'été à Paris dans son hôtel particulier. Elle se laisse séduire par ce faste, mais la scène lui manque.



En 1832, alors que les théâtres rouvrent après l'épidémie de choléra, elle retourne au Théâtre de la Porte Saint-Martin et obtient un certain succès. Théophile Gautier fait un portrait d'elle très élogieux : « La tête de M^{lle} Juliette est d'une beauté régulière et délicate ; le nez est pur, d'une coupe nette et bien profilée : les veux sont diamantés et limpides : la bouche, d'un incarnat humide et vivace, reste fort petite même dans les éclats de plus vive gaieté. Tous ses traits, charmants en eux-mêmes, sont entourés par un ovale du contour le plus harmonieux ; un front clair et serein couronne lumineusement cette délicieuse figure ; des cheveux noirs abondants, d'un reflet admirable, en font ressortir merveilleusement l'éclat lustré. Le col, les épaules sont d'une perfection toute antique... ».



C'est alors qu'elle rencontre Victor Hugo en février 1833. Victor Hugo est le chef de file du mouvement romantique en France. À 29 ans, Hugo est déjà auteur de six pièces de théâtre, de cinq romans (Les Derniers jours d'un condamné et Notre-Dame de Paris figurent parmi eux) et de quelques recueils de poésie (Odes et ballades, Les Feuilles d'automne). Lorsqu'il écrit en onze jours Lucrèce Borgia, pièce dans laquelle Juliette incarne la princesse Négroni, il est déjà célèbre pour sa puissance littéraire aux multiples facettes.

Fils d'un général d'Empire et d'une bourgeoise nantaise, il est le cadet de trois garçons. Très

soutenu par sa mère, il commence à écrire des vers très jeune. Il épouse en 1822 son amie d'enfance Adèle Foucher. Cinq enfants naissent en sept ans. En 1831, Adèle entretient une relation amoureuse avec l'écrivain Sainte-Beuve, ami du couple. Victor Hugo exprime sa souffrance dans Les Feuilles d'automne:

« À force de marcher, l'homme erre, l'esprit doute Tous laissent quelque chose aux buissons de la route Les troupeaux leur toison et l'homme sa vertu... »

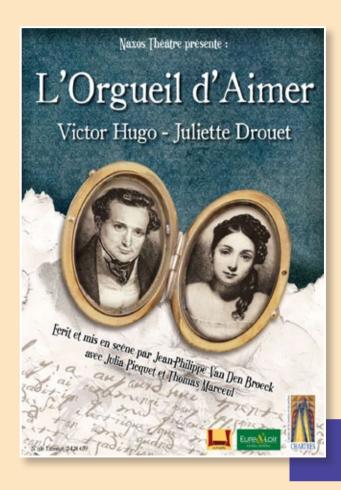
Il est prêt à rencontrer le grand amour.

« Il n'y a pas de petits rôles dans les pièces de Victor Hugo », affirme Juliette Drouet en acceptant un rôle secondaire dans Lucrèce Borgia. Bonne inspiration pourtant, cela lui permit de rencontrer le grand homme.

Elle doit affronter jalousies et moqueries... M^{lle} George est à la tête d'une cabale contre elle. Et Juliette joue de plus en plus mal : « Ces gens m'ont ôté la confiance en moi, je suis paralysée », écritelle à Victor Hugo. Pourtant, Victor a écrit le rôle de Jane pour elle. C'est un échec. Le Courrier du théâtre écrit au lendemain de la première : « La tête sans cesse baissée, elle avait l'air de chercher une épingle tombée de son joli costume... Point de voix, nulle sûreté dans la diction, point de sentiment dramatique et beaucoup de manières, telle a été M^{lle} Juliette ... ». Juliette est effondrée. À la fin des représentations, elle quitte l'Odéon.

Avec le soutien de Victor Hugo, elle entre à la Comédie-Française en février 1834. On ne lui propose aucun rôle, même pas dans la dernière pièce de Victor Hugo Angelo, tyran de Padoue. Désespérée, Juliette démissionne de la Comédie-Française en 1836 et décide de renoncer au théâtre.

Elle espère à nouveau lorsque tout au long du mois de mai 1838, Victor Hugo écrit Ruy Blas. Elle est fascinée par la pièce qu'il lui lit la première : « C'est une richesse!. C'est miraculeux! ». Elle recommence à attendre, à espérer que le directeur du Théâtre de la Renaissance où la pièce va être représentée lui propose le rôle de la reine d'Espagne que Victor Hugo avait demandé pour elle. Mais Adèle Foucher, épouse de Hugo, qui vient de quitter son amant Sainte-Beuve, supporte de plus en plus mal la liaison de son mari avec cette Juliette non seulement belle, mais intelligente. Elle écrit au directeur du Théâtre de la Renaissance lui rappelant l'échec de Juliette dans Marie Tudor. La manœuvre réussit. Juliette bouleversée écrit à Victor : « Je porte en moi le deuil d'un beau et admirable rôle qui est mort à moi à tout jamais. ».



Dans la nuit du 17 au 18 novembre 1839, Victor et Juliette décident de célébrer un mariage moral qu'ils appellent leur « mariage d'amour ». Juliette déclare renoncer au métier d'actrice et Victor fait le serment de ne jamais abandonner ni Juliette ni sa fille Claire. Il promet également de payer ses dettes. Car Juliette était très endettée par la vie de luxe qu'elle a menée, ce que Victor Hugo découvre dès 1834. Ce sera l'objet de bien des brouilles. Ces années qui précèdent leur union sont très agitées par des menaces de rupture suivies de réconciliations passionnées. En témoigne l'échange de lettres journalier qui ont été conservées. Juliette adressa environ seize mille lettres à Victor pendant 50 ans et Victor plusieurs milliers à Juliette. C'est cette correspondance qui nous renseigne précieusement sur l'état de leur relation, sur leur passion réciproque.

« Tes lettres, ma Juliette, c'est mon trésor, mon écrin, ma richesse. Notre vie est là, déposée jour par jour, pensée par pensée. Tout ce que tu as rêvé est là, tout ce que tu as souffert est là. Ce sont autant de petits miroirs charmants dont chacun reflète un côté de ta belle âme », lui écrit-il en 1838.

Juliette entretenue par Victor Hugo devra en passer par tous ses désirs. Il lui paie son logement, lui alloue une somme mensuelle. Mais elle n'a pas le droit de sortir seule. Il l'accompagne même pour rendre visite à Claire, sa fille, qui est en pension à Saint-Mandé. Être cloîtrée, se sentir prisonnière sera un autre objet de litiges dans la correspondance. À chaque fois, l'amour et l'admiration l'emportent. Il est intéressant de noter à quel point Victor Hugo, grand défenseur du droit des femmes, est conservateur dans sa vie personnelle.

Juliette est non seulement une bonne cuisinière. mais aussi une bonne ménagère. Elle sait tout faire. Elle a du goût pour la décoration et collectionne les dessins de Victor Hugo que celui-ci lui offre.

Dès 1834, Juliette commence à copier les textes manuscrits de l'écrivain. Elle commence avec Les Chants du crépuscule qu'elle récite par cœur. Cette tâche va l'occuper toute sa vie.

JULIETTE INSPIRATRICE ET COLLABORATRICE DE L'ŒUVRE

« Si j'ai quelque génie, il me vient de toi », affirme Victor à Juliette dans une lettre de 1841.

« Oui, je suis le regard et vous êtes l'étoile. Je contemple et vous rayonnez! *Je suis la barque errante et vous êtes la voile.* Je dérive et vous m'entraînez! *Près de vous qui brillez, je marche triste et sombre,* Car le jour radieux touche aux nuits sans clarté, Et comme après le corps vient l'ombre, L'amour pensif suit la beauté. » (Toute la lyre)

« Quand je suis triste, je pense à vous, comme l'hiver on pense au soleil, et quand je suis gai, je pense à vous, comme en plein soleil on pense à l'ombre. Vous voyez bien, Juliette, que je vous aime de toute mon âme ». (Correspondance) « Un mur clôt la fontaine où par l'heure échauffée, Folâtre elle buvait, en descendant des bois ; Elle prenait de l'eau, dans sa main, douce fée, Et laissait retomber des perles de ses doigts... » (Les Rayons et les ombres)

« Elle disait : C'est vrai, j'ai tort de vouloir mieux. Les heures sont ainsi doucement passées; Vous êtes là ; mes yeux ne quittent pas vos yeux. Où je regarde aller et venir vos pensées... Je me fais bien petite en mon coin près de vous.

Vous êtes mon lion ; je suis votre colombe. J'entends de vos papiers le bruit paisible et doux, Je ramasse parfois votre plume qui tombe... » (Les Contemplations)

« Ouand je ne serai plus qu'une cendre glacée Quand mes yeux fatigués seront fermés au jour, Dis-toi, si dans ton cœur ma mémoire s'est fixée : Le monde a sa pensée, moi, j'avais son amour! ». (Poème gravé sur la tombe de Juliette)

Juliette, qui inspira à Hugo tant de poèmes ne fut pas seulement une grande épistolière, elle rédigea également un certain nombre de récits. Cette expérience commence en 1843 lorsque Victor Hugo lui demande de parler par écrit de leur voyage dans les Pyrénées et en Espagne. Du 24 août au 12 septembre, elle tient un journal au jour le jour, consignant minutieusement lieux, rencontres, faits divers, impressions. Victor Hugo va utiliser pleinement ce matériau dans ces Récits de Voyage.

En 1847, elle écrit pour lui Souvenirs d'une pensionnaire, récit de ses années au couvent des dames de Sainte-Madeleine à Paris. Victor Hugo a besoin de bien connaître la vie au couvent pour Les Misérables. De nombreuses scènes racontées



par Juliette se retrouvent dans le roman : les descriptions du réfectoire et du jardin, la cruelle punition infligée aux jeunes filles consistant à faire des croix sur le sol avec la langue lorsqu'elles avaient parlé pendant les heures de silence, les fruits ramassés lors des promenades et cachés sous l'oreiller. Il a même repris quelques personnages décrits par Juliette en leur donnant des noms de famille de Juliette : ainsi la mère Gauvain. Juliette était née Juliette Gauvin, celui de M^{lle} Drouet (nom que Juliette pris lorsqu'elle fut adoptée par son oncle).

Juliette achève son manuscrit en cinq jours. Elle en est très fière et elle écrit non sans humour à Victor Hugo le 8 septembre 1847 : « Combien m'achèterez- vous mon manuscrit? Est-ce que vous croyez que je vous le donnerai pour rien?... Je veux tirer quelque chose de mon talent! Je vous attends la bourse vide et le cœur plein ».

Lorsque éclate la Révolution de février 1848, il demande à Juliette de décrire tout ce qu'elle voit. Elle vit rue Sainte-Anastase, en plein cœur des événements. Elle observe, elle enquête. Toutes ses rencontres, les scènes de barricades, les fusillades sont ainsi consignées. Tout cela sera utilisé par Victor Hugo dans *Choses vues*. Mais pas seulement, car ce matériau, avec celui que Victor Hugo amassa dans ses propres Carnets, va servir aux poignantes scènes de barricades autour du personnage de Gavroche décrites dans Les Misérables.

Dès que la Révolution éclate, Victor Hugo abandonne son roman et se lance dans la politique. Il est élu à l'Assemblée nationale constituante en juin 1848, avant les terribles émeutes populaires et à l'Assemblée législative en mai 1849. Il y prononce un brillant Discours sur la misère. Juliette n'est pas très contente de ce nouveau statut. En témoigne la lettre qu'elle lui envoie le 6 avril 1850 : « Plus je vais, plus je vois ce qu'est la politique et je regrette le temps où tu n'étais que le poète Victor Hugo, mon sublime bien-aimé, mon amant rayonnant et divin ».

Lorsque vient le Coup d'État perpétré par Louis Napoléon Bonaparte le 2 décembre 1851, Victor Hugo passe dans l'opposition. En juillet 1851, il lance : « Quoi parce que nous avons eu Napoléon le Grand, il nous faut Napoléon le petit! ». Au lendemain du 2 décembre, Victor Hugo figure sur la liste des opposants recherchés. Il participe à des réunions clandestines, mais doit changer de domicile chaque nuit. Il est averti que le ministre de l'Intérieur a télégraphié au préfet de police de Paris: « Si vous trouvez Victor Hugo, faites-en ce



que vous voulez ». Juliette met tout en œuvre pour sauver le poète. Elle lui trouve un refuge hors de Paris. Le 11 décembre vêtu d'une pèlerine sombre et d'une casquette, avec un passeport au nom de Jacques Firmin-Lanvin « compositeur d'imprimerie à livres », il prend le train pour Bruxelles. I

l rendra hommage à Juliette dans La Légende des Siècles : « Elle était sur pied la nuit comme le jour, errait seule à travers les ténèbres, dans les rues de Paris, trompait les sentinelles, dépistait les espions, passait les boulevards au milieu de la mitraille, devinait toujours où j'étais et, quand il s'agissait de me sauver, me retrouvait toujours ».

Elle le rejoint à Bruxelles où il se met à la rédaction d'Histoire d'un crime en demandant à Juliette de faire le récit au jour le jour de toute cette période du Coup d'État. Lorsqu'elle découvre des phrases entières de son texte parfois dans *Histoire* d'un crime ou dans Choses vues, elle est ravie d'être si utile au grand homme. À partir du 1er mars 1852, elle tient un journal de Bruxelles où la famille Hugo et Juliette restent jusqu'au mois d'août.

À Bruxelles, Juliette est souvent seule, car Victor Hugo recoit chez lui une foule de visiteurs en grande partie proscrits comme lui. Elle vit près de chez lui, mais ne vient pas dans son grand appartement pour éviter les « qu'en dira-t-on ». Il lui rend hommage dans le Livre de l'Anniversaire :

« Les jours périlleux sont venus et je t'y ai trouvée telle que tu es, grande par l'amour, grande par le dévouement. Rien ne t'a effrayée, rien ne t'a arrêtée...Grâce à toi, chère bien- aimée, je n'ai jamais eu un moment de défaillance. Je sentais la mort tout près, mais je te sentais plus prêt encore... tu entrais, je me sentais gardé et sauvé ».

Il écrit en un mois Napoléon le Petit que Juliette recopie. Le gouvernement belge ne l'apprécie pas et lui demande de quitter la Belgique. C'est le départ pour Jersey via Londres. La famille Hugo loge dans une grande maison et Juliette dans un petit appartement à proximité. Ils profitent de l'air en faisant de longues promenades en bord de mer. Le poète se consacre à son nouveau recueil de poésie : Les Châtiments.

Il écrit en son honneur un superbe poème :

« Quand deux cœurs en s'aimant ont doucement vieilli Oh! quel bonheur profond, intime, recueilli! Amour! hymen d'en haut! Ô pur lien des âmes! Il garde ses rayons, même en perdant ses flammes Il a la paix du soir avec l'éclat du jour Et devient amitié tout en restant l'amour ». (Les Contemplations)



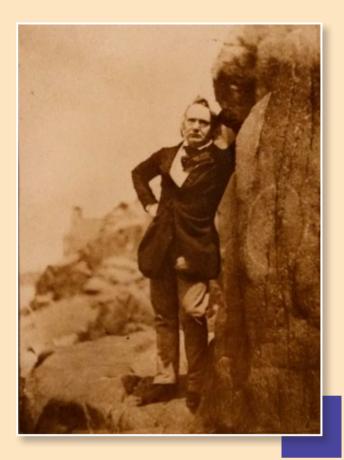
Un an après le Coup d'État, il lui demande de tenir un journal de leur séjour à Jersey. Elle le fait du 14 décembre 1852 au 12 janvier 1853. Elle décrit un naufrage et un sauvetage qui vont inspirer à Hugo un passage dans Les Travailleurs de la mer. Elle semble lassée de ce travail qui lui semble sans valeur. Elle écrit à Victor Hugo: «J'avoue que j'aime mieux aller me coucher que de faire la bête une heure ou deux de plus... ». Ce journal est le dernier écrit qui nous soit parvenu d'elle. Elle va continuer son prodigieux travail d'épistolière, la copie de l'œuvre et sa figure d'inspiratrice. Dans les trente ans qui viennent, de nombreux poèmes de Victor Hugo lui seront dédiés.

CINQUANTE ANS D'AMOUR

La vie à Paris, les voyages, les épreuves 1833-1851

À Paris, Juliette n'a jamais vécu loin de la famille Hugo. On la trouve en juillet 1834 dans un petit logement de la rue de Paradis. Après avoir scellé leur pacte, Victor Hugo installe Juliette rue Anastase dans un appartement plus grand. Elle y reste 10 ans et en 1845, elle s'installe dans un autre logis avec un petit jardin. C'est la période où Juliette est enfin autorisée à sortir seule. C'est dans ce lieu qu'elle a vécu toute la période active de 1848 à 1851. Pendant ce temps, la famille Hugo occupe un vaste appartement dans l'hôtel Rohan-Guéménée, place des Vosges. Cette maison est aujourd'hui devenue un musée consacré à l'écrivain. Sa vie et son œuvre y sont présentées en trois périodes avant, pendant et après l'exil. La rue Anastase est proche de la Place des Vosges ce qui permet à Victor Hugo d'y prendre certains repas et de s'y réfugier lorsqu'il cherche le calme pour écrire.

La famille Hugo a coutume de passer la fin de l'été et le début de l'automne au Château des Roches, à Bièvres, non loin de Paris. Cette demeure appartenait à Bertin, grand banquier de l'époque et ami des écrivains. Elle est aujourd'hui devenue la Maison littéraire Victor Hugo que l'on peut visiter. Dans un hameau voisin, Victor Hugo trouve une chambre pour Juliette. Les rencontres clandestines ont lieu à mi-chemin dans la forêt. Un vieux châtaignier y est le témoin de leur amoureuse correspondance. Il cimente leur amour après des scènes de jalousie, déchirements et réconciliations. Victor Hugo y déposa de nombreux poèmes. Un des plus beaux fut : « À vous que je respecte, à toi que j'aime ».



En été ils voyagent. Ils parcourent la France : un grand voyage de trois semaines dans l'été 1834 les mène en Bretagne et en Touraine, un long voyage en bateau en Picardie et Normandie dans l'été 1835, et de nouveau en Bretagne et en Normandie dans l'été 1836. En 1837, ils quittent la France pour un voyage en Belgique (Bruxelles, Gand, Bruges et Anvers). Les étés 1838 et 1839 les voient parcourir l'Alsace, la Rhénanie, la Suisse.

Chaque voyage est une fête pour Juliette, un retour à la vie et l'immense

plaisir d'avoir Victor pour elle toute seule loin des obligations familiales et professionnelles, loin des mesquineries de la société. Ils voyagent souvent sous une fausse identité pour se faire passer pour un couple marié.

Ils quittent Paris le 18 juillet 1843 pour Bordeaux, et séjournent dans le Pays Basque: Bayonne, Biarritz, Irun, Saint-Sébastien. C'est un enchantement... Sur le chemin du retour, début septembre, tandis qu'ils s'arrêtent à Rochefort, ils découvrent dans le journal l'annonce du décès par noyade de

Léopoldine (fille de Hugo) et de son mari Charles Vaquerie. Léopoldine avait 19 ans, elle était mariée depuis quelques mois.

Juliette écrit dans le *Journal du voyage dans les* Pyrénées et en Espagne : « Je venais de voir Victor souriant et heureux et en moins d'une seconde je le retrouvais foudrové... ». Victor Hugo consacre à Léopoldine un poème très connu que les écoliers de toutes les générations apprirent par cœur Demain dès l'aube:

« Demain, dès l'aube, à l'heure où blanchit la campagne,

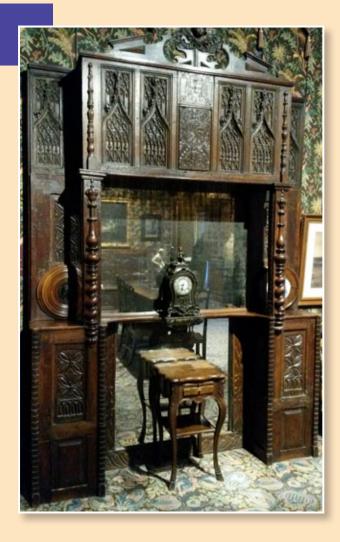
Je partirai. Vois-tu, je sais que tu m'attends. J'irai par la forêt, j'irai par la montagne. Je ne puis demeurer loin de toi plus longtemps.

Je marcherai les yeux fixés sur mes pensées, Sans rien voir au-dehors, sans entendre aucun bruit, Seul, inconnu, le dos courbé, les mains croisées, Triste, et le jour pour moi sera comme la nuit.

Je ne regarderai ni l'or du soir qui tombe, Ni les voiles au loin descendant vers Harfleur, Et quand j'arriverai, je mettrai sur ta tombe *Un bouquet de houx vert et de bruyère en fleur. ».* (*Les Contemplations*)

Comme souvent, une tragédie ne vient pas seule. Ce sera le tour de Juliette d'être frappée par un grand deuil. Sa fille Claire est une jeune fille excessivement sensible, excessivement religieuse. Victor Hugo la nomme « la madone d'Italie » car elle a des yeux noirs et un teint clair. Elle inquiète beaucoup Juliette lorsque celle-ci reçoit le testament rédigé par Claire : « Je supplie ma mère bien-aimée de vouloir bien l'exécuter. Je donne mon âme à Dieu





qui l'a créée et que j'ai aimé par-dessus toute chose en ce monde... ». Claire passe son examen qui est en deux épreuves : elle réussit la première et échoue à la seconde. Prise d'une forte fièvre, elle s'alite et s'affaiblit. Victor Hugo est très présent avec Juliette au chevet de Claire. Celle-ci meurt le 21 juillet 1846, trois ans après Léopoldine. C'est une période sombre. Le chagrin de Victor est ravivé, il compose de nombreux poèmes en honneur à Claire.

On trouve dans Les Contemplations:

« Tout vient et passe, on est en deuil, on est en fêtes On arrive, on recule, on lutte avec effort... Puis, le vaste et profond silence de la mort. ».

Juliette est inconsolable. Nous sommes un an et demi avant la Révolution de février 1848.

Pendant ce temps, Victor Hugo est devenu académicien et pair de France.

Il se présente à l'élection à l'Académie en 1836 et ne réussit à se faire élire que la quatrième fois en 1841. Ce n'est pas Juliette qui le poussa : « Ne vous représentez jamais à l'Académie. Ce qui n'est pas drôle trois fois devient bête et ridicule la quatrième », lui écrit-elle. Mais Victor Hugo est

ambitieux et réussit finalement. Son ambition ne se limite pas à l'Académie française. Il est nommé à la Chambre des Pairs par le roi Louis-Philippe au printemps 1845. Il est très proche du souverain. Après avoir été légitimiste dans sa jeunesse, le voilà libéral, soutenant celui qu'il considère comme un roi éclairé à la tête d'une Monarchie constitutionnelle.

Voilà le poète auréolé d'une certaine gloire. Cette distinction s'accompagne de privilèges certes, mais aurait dû l'être aussi d'une certaine probité. Le peintre François Biard n'apprécie pas du tout que sa femme Léonie ait une relation amoureuse avec le poète. Il porte plainte et Victor Hugo est surpris par la police en flagrant délit d'adultère le 5 juillet 1845. Si Victor Hugo pair n'est pas arrêté, Léonie Biard va faire deux mois de prison.

La presse s'empare de l'affaire qui fait scandale. La réputation de Victor Hugo est quelque peu ternie. Il s'isole chez lui, se réfugie dans la littérature tout en continuant à assister aux réunions de la Chambre des Pairs. Il manifeste un intérêt croissant pour les questions sociales. Ses discours à La Chambre en témoignent également.

Et Juliette à ce moment-là? Elle n'est pas au courant. Elle ne semble pas lire les journaux et ne fréquente presque personne. Elle continue à copier l'œuvre. Elle est jalouse de la duchesse d'Orléans qui invite Victor à ses soirées, de la tragédienne Rachel. Mais son ignorance est totale sur Léonie Biard. Ce n'est qu'en 1851 que Léonie Biard, divorcée, envoie à Juliette les lettres d'amour qu'elle reçut de Victor Hugo. Juliette apprend que cette relation de sept ans a débuté en 1844. Victor a beau lui assurer que ce n'est pas sérieux, qu'il n'aime qu'elle, elle est effondrée par cette trahison.

Juliette propose de s'effacer, elle lui écrit : « Tu es encore libre, mon bien-aimé. Je ne me reconnais aucun droit sur toi, et les dix-neuf années que tu as prises au plus vif de ma vie ne pèsent pas un atome dans la balance de ta considération et de ton bonheur... ». Mais Victor Hugo tient trop à elle. Ils font ensemble un pèlerinage sur les deux tombes de Léopoldine à Villequier et de Claire à Saint-Mandé. Le Coup d'État intervient. Léonie Biard s'éloigne. Avec beaucoup de dignité, Juliette a gagné.

LA VIE EN EXIL (1851-1870)

Juliette qui va accompagner Victor Hugo dans ces années d'exil a beaucoup changé. Elle est comme vieillie prématurément par les épreuves et la lassitude. Elle est ridée, ses cheveux ont blanchi, elle a beaucoup grossi, mais les traits de son visage sont restés fins et son regard respire l'intelligence.

La famille Hugo et Juliette restent à Jersey pendant trois ans de l'été 1852 à l'automne 1855.

Très vite survient une nouvelle épreuve. Les exilés de l'île, au nombre de 35 environ, font paraître un petit journal L'Homme où ils publient des extraits des Châtiments de Victor Hugo. Cela déplaît aux autorités locales. Il faut reprendre le chemin de l'exil. Ce sera pour l'île voisine de Guernesey.

La fortune sourit tout de même à Victor Hugo, car la publication des *Contemplations* est un vrai succès et lui rapporte de quoi acheter la belle maison de Hauteville face à la mer. Juliette s'installe à La Fallue d'où elle voit les fenêtres du bureau de Victor. Il vient souvent chez elle l'après-midi. Elle ne se rendra à Hauteville House qu'en 1858, alors qu'Adèle est à Paris. Victor Hugo et ses deux fils viennent même dîner chez elle en mai 1859. Ce dîner inaugure les mercredis de La Fallue où elle reçoit Victor, ses fils, quelques amis. On mange très bien chez Juliette. Victor lit aux invités des extraits de ses derniers écrits. Il entreprend un projet pharaonique. celui de raconter toute l'histoire de l'humanité dans une longue suite de poèmes. C'est La Légende des Siècles que Juliette copie consciencieusement. Ce volume paraît en 1859 et fait l'unanimité des lecteurs et des critiques.

Entre temps, la situation politique a évolué en France, une loi d'amnistie des proscrits a été votée. Victor Hugo ne veut pas rentrer et résiste aux pressions d'Adèle : « Quand la liberté rentrera, je rentrerai », déclare-t-il. Pour l'heure, il se remet à la rédaction des *Misérables*. Juliette copie toujours. Elle appelle cette activité « la copire »: « J'ai hâte de revoir cette pauvre fille et de connaître le sort de sa belle poupée... ». Juliette est ravie de voir à quel point son récit du pensionnat inspira l'écrivain. Elle est touchée par l'attention de Victor Hugo qui choisit pour date la nuit du 16 au 17 février 1833, leur nuit anniversaire, pour évoquer la nuit de noces de Marius et de Cosette.

Ce grand roman est terminé en mai 1862, le jour de la Sainte Juliette, ce qui permet à Victor Hugo de lui écrire : « Ta fête est ma fête... elle coïncide avec ma délivrance de ce livre. Demain, je suis libre. Je sors des Misérables. C'est là ton bouquet. Oh mon doux ange bien aimé, la lumière me vient de toi. Tu vois à quel point ta destinée est mêlée à ma destinée ».

Juliette quitte La Fallue en juin 1864 et s'installe dans une maison plus confortable qu'elle baptise « Hauteville Féerie ». Ils y installent un salon chinois richement décoré (celui que l'on trouve aujourd'hui



dans la maison-musée de la place des Vosges à Paris). Victor y a même sa chambre personnelle.

Au fil des ans, les relations se détendent avec Adèle. Adèle rend même visite à Juliette en début 1867 pour la remercier d'avoir si bien veillé sur Victor pendant son séjour à Bruxelles chez son fils. Le temps de la passion et des jalousies est révolu. Elles sont toutes les deux dans une soixantaine bien avancée. La santé d'Adèle décline, elle ne voit presque plus et Juliette lui fait la lecture. Elle meurt des suites d'une attaque d'apoplexie le 26 août 1868 à Bruxelles.

Elle est enterrée à Villequier près de sa fille Léopoldine.

Ce décès a été précédé de celui du petit Georges. C'est le fils de Charles-Victor. Il meurt d'une méningite à l'âge d'un an en avril 1868. Hugo, toujours en exil à Guernesey, est a nouveau plongé dans le deuil.

Il vient d'achever Les Travailleurs de la mer et il s'attaque à L'Homme qui rit.

Bien que percluse de rhumatismes, Juliette est heureuse. Elle souhaite rester le plus longtemps possible à Guernesey. Mais en 1870 la guerre est déclarée entre la France et la Prusse. Victor Hugo décide que le temps de rentrer est venu. Juliette quitte l'île avec un infini regret. Lorsqu'elle touchera le sol français elle écrit : « Je pense à notre cher petit paradis perdu de Guernesey, à nos douces promenades autour de l'île que nous ne reverrons peut-être jamais, à notre vie si paisible

et si heureuse, à ta gloire incontestée, à ton génie rayonnant sur le monde entier, comparés à ce qui se passe ici et ce qui te menace à l'avenir, et je suis triste jusque dans le fond de l'âme ».

« SI MON NOM RESTE, **VOTRE NOM RESTERA** »

Avant de regagner la France, Victor Hugo et Juliette se rendent à Bruxelles. Charles-Victor a maintenant deux enfants : un nouveau petit Georges et une petite Jeanne. Ce sont eux qu'il va bientôt évoquer dans L'Art d'être grand-père. La guerre franco-prussienne s'achève par la capitulation de Sedan le 2 septembre. Le 4 septembre, la République est proclamée. Victor Hugo prend le train pour Paris avec Juliette et toute sa famille. Il monte dans le train et s'exclame : « Voilà 19 ans que j'attends ce moment-là!»

Ils s'installent tous au pavillon de Rohan, rue de Rivoli. Le retour de Victor Hugo est fêté. Jours et nuits la maison est pleine de monde. Ils assistent à la défaite de la France, au siège de Paris. La vie est très difficile, il n'y a rien à manger. Victor Hugo note même dans ses Carnets : « On fait des pâtés de rat; on dit que c'est bon ». Il est élu à l'Assemblée nationale qui siège à Bordeaux. Et voilà Juliette et toute la petite famille qui le suivent à Bordeaux où la vie est plus facile.

Mais le sort continu à s'acharner sur l'écrivain : le 13 mars son fils Charles-Victor est frappé d'une crise d'apoplexie. À nouveau un immense chagrin



envahit le poète. Ils remontent à Paris pour enterrer Charles-Victor au Père-Lachaise et partent se réfugier à Bruxelles. Ils y passeront toute la période de la Commune et de sa répression. Victor Hugo se déclare prêt à accueillir tous les proscrits de la Commune. Ce n'est pas du goût de la population bruxelloise qui brise une nuit les vitres de sa maison. Ils sont expulsés de Belgique et fuient vers le Luxembourg. En septembre 1871, ils repartent pour Paris et cette fois-ci, ce sera définitif.

Hugo s'installe rue de La Rochefoucaud et Juliette tout près, rue de Pigalle. Elle est épuisée : « Je suis si fatiguée qu'il me semble que le repos éternel ne me reposera pas assez », note-t-elle dans une lettre à Victor. Elle recommence cependant à recevoir à dîner tous les jours les amis de Victor Hugo. L'Odéon reprend Ruv Blas avec Sarah Bernhardt dans le rôle de la Reine et c'est chez Juliette que se réunissent les acteurs pour une lecture de la pièce.

Le succès est au rendez-vous. Mais Juliette est fatiguée. Victor Hugo en est conscient. Il lui écrit : « Ô Dieu, faites-nous vivre ensemble à jamais... Faites qu'elle ne manque à aucun jour de ma vie et à aucun instant de mon éternité. Faites que je sois à jamais dans cette vie aimé par elle ».

En août 1872, ils repartent à Guernesey. Elle collabore au nouveau roman de Victor : Quatre vingttreize, une immense fresque qui retrace l'histoire des chouans et des républicains pendant la Révolution. C'est aussi un hommage rendu à Juliette qui est fille de chouan. Pour l'aider, elle reprend le manuscrit. Hélas bien que « confondue d'admiration devant la multiplication de tes chefs-d'œuvre », comme elle lui écrit, elle doit abandonner ce travail à Blanche, la nouvelle servante. Dernière humiliation de Juliette : elle découvre la liaison de Blanche et de Victor. Derniers signes de la passion : elle se réfugie à Bruxelles. Ultime réconciliation : Blanche est congédiée et il écrit à Juliette Quoi :

« Quoi ? Vous, gloire, auréole, éblouissement, grâce, Vous qui ne passez pas, vous craignez ce qui passe? Comment, Vous, la beauté céleste, vous craignez, Déesse, la beauté d'en-bas? Vous qui régnez, Vous redoutez l'éclat éphémère de celles Qu'avril jette et qui sont comme ces étincelles, Qui comme la verveine, et la sauge, et le thym Naissent dans la lueur fuyante du matin, Embaument un moment les prés et les charmilles Et qui durent autant que l'aube, étant ses filles? Vous, jalouse! De qui? Vous troublée! Et pourquoi? Le jour sans la nuit, c'est vous ; l'amour sans fin, c'est toi... ». (À une immortelle. Toute la lyre 1874)

Ils se retrouvent à Paris. Mais une nouvelle épreuve attend Victor. Son second fils François-Victor est malade et meurt à Auteuil d'une tuberculose rénale en décembre 1873. De ses quatre enfants, Victor n'a plus qu'Adèle qui souffrant de grave dépression, hantée par la mort de Léopoldine se trouve internée à la maison de santé de Saint-Mandé.

La vie reprend. Toute la famille habite rue de Clichy. Un étage sépare Juliette et Victor. Les dîners reprennent. Autour de la table se tiennent souvent : E. Goncourt, Renan, Daudet et même Flaubert... Il reçoit également des personnalités politiques : Louis Blanc, Gambetta, Clémenceau. Pendant un de ces dîners, il affirme même : « Messieurs, j'ai 74 ans et je commence ma carrière ». Et en effet, il brigue un poste de sénateur. Le 30 juillet il est élu. Juliette l'accompagne et l'attend pendant les séances dans la voiture ou au café. Son activité sur tous les fronts est immense. À l'Assemblée, il prononce des discours enflammés réclamant une amnistie générale pour tous les proscrits et, à l'occasion du centenaire de la mort de Voltaire en 1878, il salue en lui le précurseur des grandes idées de la Révolution française. Ses grandes pièces sont rejouées : Ruy Blas, Marie Tudor et surtout la reprise d'Hernani est un triomphe. Il compose L'Art d'être grand-père. Il a beaucoup marqué ses petits-enfants. Georges, devenu adulte, laissera parmi ses témoignages, ce souvenir de départ en voiture avec Juliette et celui que ses petits-enfants appellent « Papapa » : « ... M^{me} Drouet revêtait sa plus belle robe en dentelles à volants et son mantelet de dentelles. Elle mettait sur ses beaux cheveux argentés une capote à bride et prenait, pour s'abriter du soleil, sa petite ombrelle. Papapa, en veston, le panama sur la tête, nous nous pressait, afin de ne point perdre les heures chaudes et nous nous installions tous quatre dans la voiture. ».

Hugo est tout de même victime d'une congestion cérébrale en juin 1878. Ils partent à Guernesey jusqu'en novembre. Juliette le couve pendant sa convalescence. À leur retour à Paris, ils s'installent avenue d'Eylau. Ce sera le dernier domicile de Victor Hugo. Sa chambre est reconstituée aujourd'hui dans la maison de la place des Vosges.

Avenue d'Eylau, les dîners reprennent. Bien qu'épuisée, Juliette fait tout : elle s'occupe des affaires domestiques, elle fait le secrétariat et la comptabilité. Elle l'accompagne à la première de Notre-Dame de Paris. En février 1880, un grand banquet est organisé pour ses 78 ans. Il a la satisfaction de voir la loi d'amnistie votée en 1880. Pour ses 80 ans, le Conseil municipal de Paris décide de rebaptiser l'avenue d'Eylau, l'avenue Victor-Hugo.



Cent mille personnes défilent devant ses fenêtres en février 1882 en scandant : « Vive Victor Hugo !» et en chantant La Marseillaise. Il fait un petit discours de sa fenêtre : « Je salue Paris, je salue la ville immense, je la salue au nom de tout ce qui vit, raisonne, pense, aime et espère ici-bas ».

Pendant ce temps, Juliette tente de faire face à toutes ses responsabilités. Elle passe aussi des heures à méditer dans son fauteuil : « Je ne sais pas quand et comment cela finira, mais je souffre tous les jours de plus en plus et je m'affaiblis d'heure en heure... Je me cramponne cependant à la vie de toute la puissance de mon amour pour ne pas te laisser trop longtemps sans moi sur la terre... », lui écrit-elle en 1882.

Ils célèbrent le 17 février 1883 leur anniversaire. Victor offre à Juliette sa photo avec en dédicace « 50 ans d'amour, c'est le plus beau mariage ». Elle meurt le 11 mai 1883.

Le chagrin de Victor Hugo est indescriptible. Il ne veut plus voir personne. Sans prêtre, sans cérémonie religieuse, Juliette est enterrée près de Claire à Saint-Mandé. Victor Hugo n'écrit plus, se mure dans le silence. La vie sans Juliette le transforme en somnambule errant.

Il meurt le 22 mai 1885 célébré par de grandioses funérailles. 💠





Dis-moi mille mots

sur la France



hères lectrices! Chers lecteurs!

Le dossier thématique de ce numéro est réalisé par les étudiants de l'Institut des langues étrangères

de l'Université pédagogique de la ville de Moscou. Ce projet commun est né de leurs productions présentées au Concours des essais lancé à MGPU dans le cadre des Journées de la Francophonie.

Le titre du Concours « Dis-moi mille mots sur la France » a nettement défini son format, les étudiants ont présenté leurs visions de la France, de ses particularités régionales et linguistiques.

Plus de trente copies ont été soumises à l'attention du jury. Celui-ci a eu le plaisir de lire quelques cinquante mille mots qui décrivaient, racontaient, chantaient ce pays. Le plaisir, oui, mais aussi un véritable embarras du choix des gagnants : les essais se sont avérés aussi divers selon leurs formes et selon la manière d'écrire de leurs auteurs.

par Svetlana MIKHAÏLOVA,

directrice adiointe de la chaire de français et de didactique des langues Institut des langues étrangères Université pédagogique de la ville de Moscou (MGPU)

On a lu des contes, des vers, des histoires amusantes, bref, on s'est délectés...

Pourtant, la diversité étant mot-clé, nous avons compris que le résultat ultime du Concours était justement une production collective, cet ensemble des écrits, nés d'un amour pur et sincère envers



ce pays qui nous est proche par la langue, l'esprit et la culture.

En tant que présidente du jury du Concours, je tiens à vous présenter les meilleures compositions. J'espère qu'à votre tour, vous apprécierez ce fruit d'un travail collaboratif.

Bonne lecture! 💠



La France c'est un monde particulier

| par Elise PRAZDNIKOVA

a France... Ce pays inspire tant d'images. La France est un monde particulier, charmant et séduisant. Le monde des rêves, l'un des endroits les plus romantiques. C'est un pays, qui combine le style distinctif, la beauté esthétique et l'enchantement incroyable. C'est un merveilleux bouquet où chaque monument et chaque œuvre a son souffle. En France, la vie bat son plein... L'air est enivrant, plein de tendresse, c'est pourquoi vous pouvez facilement tomber amoureux d'une tasse de café et des croissants, d'une petite botte de fleurs et d'une mélodie d'accordéon. Ce pays est magnifique à tout moment de l'année... En automne, il brûle des couleurs rouge-jaune-vert. Au printemps et en été il exhale des odeurs très agréables et enchante de sa nature floraison. En hiver, il se transforme en un conte de fées enneigé. Alors, soyez attentif, en partant au voyage, parce que ce sera absolument l'amour pour la vie!

La France a la forme d'un hexagone, une figure dont six côtés sont uniques, chacun en son

genre. Strabon a dit: « La Providence, elle-même, a érigé des montagnes, rapproché les mers, frayé les lits des rivières pour créer ici l'endroit le plus florissant sur la Terre ». Eh bien, allons-y?



Sans aucun doute, le sud de la France est une région très spéciale. C'est un rêve pour les voyageurs, parce que toutes les merveilles sont réunies ici. La mer bleue et douce, les vastes plaines, les montagnes se levant à l'horizon dans la chaleur de la brume de midi, l'éclat radieux des habitants, s'exprimant dans leurs sourires, et leur hospitalité... Vous pouvez trouver tout cela dans le Midi de la France.

Commençons notre voyage imaginaire par la province Alpes-Côte d'Azur avec Nice, sa capitale brillante, et Cannes, sa station balnéaire pompeuse, qui sont populaires pour leurs plages, leurs festivals et leur vie nocturne. Puis, admirons la lavande bleue et les champs de coquelicots rouges, jetons un



regard sur Antibes, la ville charmante avec beaucoup d'attractions, et passons à une région originale et colorée - Languedoc-Roussillon. C'est un endroit idéal pour ceux qui s'intéressent à la vie authentique provinciale de France.

Voici, Toulouse – une ville de pierre rose, Perpignan – l'endroit qui possède des paysages étonnants, des hôtels anciens, de beaux châteaux et de grands vignobles... A-t-on besoin de continuer?

La Normandie et la Bretagne sont à la prochaine. Commençons notre connaissance par la cathédrale Notre-Dame de Rouen, l'abbaye de Saint-Michel et une station balnéaire de Deauville où, un jour la légendaire Coco Chanel a ouvert son premier magasin. Finissons donc par la Bretagne. Cela vaut la peine de noter des marées fascinantes, la côte poétique de granit rose, des plages de sable blanc, des plantations d'huîtres sur la côte de Cancal et de beaux phares de l'île Ouessant.

Vous n'êtes pas encore fatigué? Non? Alors, continuons!

L'est de la France peut se vanter des régions telles que la Bourgogne, l'Alsace-Lorraine et la Franche-Comté. La Bourgogne est le paradis pour les amateurs de bons vins. On peut dire que le vin est le synonyme de la Bourgogne. Elle a donné au monde les vins les plus célèbres. Si vous avez le désir de les goûter, de prendre connaissance des œuvres d'Hainaut, cette région vous recevra à bras ouverts. L'Alsace et la Lorraine sont souvent comparées à un frère et à une sœur dont le sort est triste. Pendant longtemps, la France et l'Allemagne disputaient ces régions, c'est pourquoi cet endroit

combine l'esprit de deux cultures différentes. Il est vraiment intéressant de le voir de ses propres yeux.

La Franche-Comté est le royaume de l'eau, des forêts de sapin et des parcs naturels régionaux. Grâce à cette diversité, la région a un grand potentiel pour une variété de sports au sein de la nature.

Et maintenant allons au cœur de la France! Voilà l'Île-de-France elle-même! C'est la partie la plus calme et tranquille du pays. Le véritable trésor de la région est le romantique et charmant Val de Loire. Ici on peut se plonger immédiatement dans plusieurs époques historiques.

Paris est le joyau de l'Europe. Est-il possible de ne pas se délecter à admirer les grandes œuvres du célèbre Musée du Louvre et la cathédrale Notre-Dame de Paris ? On ne peut pas se priver de flâner le long des berges de la Seine ou simplement se détendre sur les bancs de Montmartre, visiter le Paris-Disneyland et les symboles immuables de France – la tour Eiffel, l'Arc de Triomphe, le Jardin du Luxembourg, le château de Fontainebleau, le Palais-Royal, le Moulin Rouge... On peut continuer à l'infini!

Hugo Grotius a dit: « La France est le plus beau royaume après celui du ciel ». Tout, dans ce pays, est basé sur le contraste, la création de l'unique, l'architecture, la diversité culinaire, naturelle et culturelle. C'est un pays extraordinaire, qui peut être étudié maintes fois à plusieurs reprises. C'est le lieu où tout le monde peut trouver quelque chose à son goût.

Et voilà, vous êtes amoureux fou ? Mais je vous avais prévenu..



Je me souviens...

| par Xénia TROFIMOVA

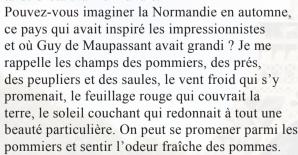
e veux parler de cette France qui m'a inspirée.

La première chose que je vis en France, c'étaient les montagnes. À cette époque, j'ai été encore adolescente, et on me prit dans une randonnée aux Alpes. Je montais dans les montagnes, m'allongeais dans l'herbe et rêvais en écoutant le silence, le vent et des sonnettes des vaches qui y pâturaient.

Dans les montagnes, on peut rencontrer des gens inconnus. On se salue et se sourit. Les montagnards qui habitent dans les Alpes sont bons et simples. Un jour, après avoir marché une douzaine de kilomètres sous une grande pluie, nous étions tout mouillés et très fatigués. On vit une maison, et ses habitants nous invitèrent à entrer pour nous réchauffer un peu. Ils étaient très contents de voir les Russes. Leur maison était en même temps un atelier de poterie. Ils avaient un jardin avec des légumes, et aussi des vaches et des poules. La simplicité et l'amour du travail, voilà ce que je découvris chez les Français des Alpes. Ce que je garde aussi dans la mémoire, c'est une petite église qui se trouvait au milieu d'un petit village.

J'y entrai, il n'y avait personne. C'était ouvert et calme. C'est pour la première fois que je pus rester seule à l'église avec mes rêveries et mes pensées...

La fois suivante je visitai la France plusieurs années plus tard. C'était la Normandie.



Ah, la Normandie! Je me rappelle aussi bien la maison de Claude Monet à Giverny avec une façade de brique rose, un beau jardin avec des arcs des plantes grimpantes, des tableaux dans la maison, l'étang avec des nénuphars et ce pont japonais.



Ma visite suivante était à Paris. Je ne pouvais pas m'imaginer cette ville avant de l'avoir vue, mais je pressentais la magie qui m'attendait. J'habitais dans l'île Saint-Louis, et la Seine était tout autour. Je découvris cette ville à pied. Je respirais les odeurs de l'histoire. Je regardais Notre-Dame le soir, en pensant au roman de Victor Hugo, et je voyais comme elle était mystérieuse.

Victor Hugo, c'est pour moi un magicien, et je voulais voir et ressentir le Paris comme il l'avait représenté dans ses œuvres, ressentir l'esprit de la révolution, les souffrances et le courage de Jean

Valjean, l'amour de Cosette et de Marius... Je visitai sa maison, je passai par les rues qu'il avait décrites, et un matin je visitai le cimetière du Père-Lachaise. Il était difficile de trouver la tombe de Hugo. C'était une tombe très modeste.

Ce qui est important chez les Français, c'est l'esprit de liberté : on danse sur les quais, on joue du piano dans les rues, on chante et on sourit. Je veux remercier la France pour ce qu'elle m'a donnée. Merci, chère France, tu as conquis mon cœur!

Parlez-vous français?

| par Anastassia KOMAROVA

out le monde connaît Paris. Tout le monde y a été ou rêve d'y venir. « Voir Paris et mourir! », dit-on en Russie. Pour la plupart, Paris est associé à la tour Eiffel, les Champs-Élysées et le Louvre. Bien que chacun aime cette ville pour des choses différentes, le choix est énorme. Paris ne laisse personne indifférent. Et personne ne peut dire, qu'il connaît Paris, parce qu'il y a beaucoup de nouveau qu'on découvre chaque fois, qu'on visite cette ville.

Mais il faut dire que toutes les régions françaises ont leurs propres particularités. Par exemple, l'Aquitaine, la première région agricole française. Elle est située au sud-ouest de la France, son cheflieu est Bordeaux. Le nom « Aquitaine » vient du mot latin aqua (eau) et signifie « le pays des eaux ». Elle est baignée de l'océan Atlantique. Connue pour l'essentiel par ses vignobles, elle a toutefois d'autres particularités culturelles, par exemple, ici il y a plus de 1 000 châteaux et manoirs. Mais faisons attention aux langues parlées dans cette région.

Dans le département des Pyrénées-Atlantiques, le basque est assez répandu, car ce département fait partie du Pays basque. La signalisation routière y est bilingue. Comme on peut le deviner, le peuple qui vit dans cette région à sa propre culture, son histoire et ses traditions.

Une autre langue répandue au sud de la France est l'occitan qui a donné le nom à une des provinces françaises (Languedoc). On le parle en Aquitaine, en Auvergne, au Languedoc-Roussillon, dans beaucoup de départements français. En France, cette langue n'a pas de statut officiel.

Passons à la Bretagne, la région littorale, connue par ses fruits de mer. Une des langues de cette région est le breton, celte d'origine. L'autre est la langue

gallo, une des langues d'oïl qui s'oppose aux langues d'oc (oc et oil signifiaient oui).

L'Alsace, la région la plus petite par sa superficie en France métropolitaine, est située à l'est de la France. Son symbole est la cigogne, ces oiseaux y sont nombreux, l'on



croît qu'ils apportent du bonheur et de la longévité. L'Alsace confine à l'Allemagne, donc la culture alsacienne était influencée par la culture allemande.





Ceci se reflète aussi dans les langues qu'on parle en Alsace. L'alsacien, qui y est la plus répandue, est un dialecte allemand bien qu'on le croie une langue indépendante. D'après une étude réalisée dans les années 1970-80, l'Alsace comptait alors une centaine de dialectes dont la majeure partie appartenait à l'alémanique.

Est-ce que c'est seulement dans les régions périphériques qu'on parle d'autres langues ? Regardons l'Île-de-France. On y parle le champenois, qui est une langue d'oïl, et le francien, qui est une koinè urbaine.

Et la France d'outre-mer? En Guadeloupe, qui se trouve dans les îles de Basse-Terre et de Grande-Terre dans la mer des Caraïbes, on parle le créole guadeloupéen né d'un métissage de français, d'anglais et de langues africaines et de certains mots amérindiens.

La Guyane, la région la plus grande de la France (plus de 15 % de la surface de la France métropolitaine), qui se trouve en Amérique du Sud, à la frontière du Brésil, est connue par sa biodiversité. Avec 700 espèces d'oiseaux, 177 espèces de mammifères, plus de 500 espèces de poissons et 109 espèces d'amphibiens, ce seul département français abrite au moins 98 % de la faune française.

Le français est la langue officielle de la Guyane, mais de nombreuses autres langues locales y sont aussi utilisées. La langue la plus parlée par la grande majorité de la société est le créole guyanais, une langue à base de français, d'anglais, d'espagnol, de portugais, de langues africaines et amérindiennes. Il y a aussi des langues bushi kondé, parlées par les Busi-Nengue Guyanais ou Surinamiens. Il existe encore 6 langues amérindiennes (arawak, palikur, kali'na, wayana, wayampi, émerillon), ainsi que le h'mong (langue laotienne).

Il semble alors que tous les Français soient bilingues, mais ce n'est pas vrai. Selon les statistiques, 92 % des gens en France parlent français comme la langue maternelle. Pour d'autres langues, ce pourcentage est insignifiant : 3,65 % pour toute la sous-groupe des langues occitano-romanes (9 langues!). Ceci provoque des discussions. Beaucoup de ces langues sont-elles donc sur le point de disparaître ? Est-ce qu'on doit les protéger ? Peut-être les puristes ont montré trop de zèle en promotion de la lange française? Ce sont des questions difficiles.

Cependant, même si les langues régionales disparaissaient, on pourrait parler des régiolectes.

Un régiolecte c'est une variété de langue qui se trouve entre le dialecte et la langue littéraire. L'attitude envers les régiolectes est ambiguë. Pour un nombre de personnes, la variante régionale du français n'est qu'une langue abîmée. Pour d'autres, le régiolecte est une partie intégrante de la culture.

La variante régionale peut être perçue en premier temps par sa phonétique. Par exemple, il est typique pour les Méridionaux de garder « n » et « m » sonores après les voyelles nasales. L'assourdissement des consonnes finales est caractéristique pour le Jura et la Normandie. On a une habitude de prononcer le « h » aspiré en Lorraine et en Alsace.

Mais en tout cas, le français reste la langue la plus parlée, et alors, la langue la plus utile en France. Et comme le français parisien est considéré comme le plus correct, c'est cette variante qu'on doit étudier pour être compris et pour devenir une personne bien cultivée.

Les langues régionales de la France métropolitaine

| par Yana DASSAÉVA

a France est historiquement un pays européen multilingue. Elle compte aujourd'hui soixante-quinze langues recensées sur le territoire français, DOM-TOM compris. L'État, longtemps hostile aux langues régionales, veut aujourd'hui les préserver.

LANGUE, DIALECTE OU PATOIS?

En fait, il existe quelques langues régionales principales qui ont chacune leurs propres dialectes. Certaines sont aussi directement issues du français. Mais, bien sûr, elles n'ont pas toutes le même statut et la même vitalité.

LES ORIGINES DIVERSES

En France métropolitaine, certaines langues régionales ne sont pas latines.

- Le basque, une de plus anciennes langues d'Europe, a des origines inconnues. Dans les Pyrénées, le basque est parlé par 700 000 personnes, dont un quart en France.
- L'alsacien, d'origine germanique, est parlé par près d'un million d'habitants en Alsace.
- Le breton, lui, est d'origine celtique. Parlé par plus de 200 000 personnes, il aurait perdu 50 000 locuteurs depuis dix ans.

La majorité des langues régionales sont toutefois d'origine gallo-romaine.

- L'occitan, langue avec un haut passé culturel et littéraire, est utilisé couramment par plusieurs millions de Français.
- Le catalan, parlé par 120 000 personnes en France du côté de Perpignan, est surtout utilisé au quotidien par les Espagnols.
- Le corse, d'origine italo-romane, véritable langue identitaire que 200 000 Corses pratiquent.

L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES RÉGIONALES.

En France, l'enseignement du basque, du breton, du catalan, de l'occitan et du corse est autorisé depuis 1951. Dès







1970, les langues régionales peuvent aussi être une option au baccalauréat. Aujourd'hui près de 400 000 élèves suivent aussi un enseignement bilingue. Certaines écoles comme les écoles Diwan en Bretagne ou les Ikastola au Pays basque pratiquent l'immersion totale en langue régionale et ce phénomène est tracé jusqu'au collège.

LES LANGUES RÉGIONALES **SONT-ELLES DANGEREUSES?**

Depuis 1539, le français est devenu la langue officielle. Pourtant, il a fallu des siècles pour qu'elle se diffuse dans l'ensemble de la population. Aussi, les rois et plus tard l'État ont toujours combattu les parlers régionaux pour imposer le français. Au XIXe siècle, l'école a eu pour rôle de diffuser la langue française et d'interdire l'usage des patois et des dialectes, longtemps considérés comme un frein à l'unité de la France. Aujourd'hui même si l'Etat œuvre pour les préserver, cela ne se fait pas sans heurt.

À titre d'exemple, en 2008, une loi a inscrit ces langues régionales dans la Constitution, comme faisant partie du patrimoine français.

Aussitôt, l'Académie française, dont le rôle est de promouvoir le français, a réagi en protestant que cela représentait un danger pour l'unité nationale française. Est-il possible alors que ces langues soient une menace pour la stabilité politique du pays?

Il est vrai qu'elles servent parfois d'outil politique, notamment aux mouvements indépendantistes corse, breton ou basque.

L'AVENIR DES LANGUES RÉGIONALES

Certaines langues, non enseignées, vont certainement disparaître comme le francoprovençal, dans le sud-est. Même l'occitan, pourtant dynamique, a été classé par l'UNESCO comme « en danger sérieux d'extinction ». Les chiffres sont éloquents : en 1930, un quart de Français s'exprimaient dans une de ces langues régionales, un dixième en 1950, un vingtième en 1970. En 1990, 3 % seulement des parents interrogés disaient utiliser une langue régionale pour communiquer en famille. Comme l'école condamnait la pratique de ces parlers régionaux, les anciennes générations ne les ont pas transmis à leurs enfants, par honte ou par complexe. Mais ce sont leurs petits et arrière-petits-enfants qui les apprennent aujourd'hui et leur enseignement est en hausse constante. Les apprendre à l'école est une chose. Les utiliser au quotidien en est une autre. Pour que cela soit possible, le gouvernement devrait d'abord signer la Charte européenne des langues qui prévoit des mesures pour qu'elles soient utilisées dans la vie publique. Cette Charte est signée par tous les autres États membres de l'UE, toutefois la France n'arrive pas encore à franchir le pas.

Néanmoins, ces langues font partie de la culture française. Les Français, eux, aiment cette diversité langagière et 68 % sont favorables à sa préservation. Beaucoup estiment qu'apprendre et parler ces langues aiderait à maintenir la culture française en France et à l'étranger et pourrait aussi enrichir le français.

Enfin, il est prouvé que les enfants bilingues apprennent d'autres langues plus facilement. À l'heure où l'apprentissage de l'anglais est l'une des priorités du gouvernement, c'est un bon argument!



Bonjour, la France!

Tatiana: Bonjour, la France! Je t'écris de nouveau, parce que j'ai une petite demande pour toi. Tu ne refuseras pas de m'aider?

La France: Je t'aiderai avec plaisir! Qu'est-ce que tu veux?

Tatiana: Tiens, cette année, nos professeurs nous ont demandé d'écrire un essai sur des langues régionales en France. Pourrais-tu m'en parler un peu plus ? Combien de langues régionales y a-t-il ? Quelles sont-elles ? Dans quelles régions ?

La France: Oh, les langues régionales, c'est ma richesse, mon héritage. Je suis très fière de ce que chacune de mes régions a son dialecte particulier. Je ne suis pas si simple comme tout le monde le pense. Je ne suis pas simplement le vin, le fromage, la baguette et la Tour. Je possède une riche histoire.

Tu sais qu'à l'origine, sur mon territoire habitaient à peu près quatre cents tribus parlant soixante-douze langues ?!!!

Je suis un pays assez diversifié qui abrite de nombreuses minorités nationales, avant sa propre culture et sa langue maternelle. C'est pourquoi mes nombreux habitants parlent de nombreuses langues. Mais la langue officielle est le français et le gouvernement est obligé de communiquer principalement dans cette langue. Même les publicités commerciales doivent paraître en français, contrairement aux non-commerciales, qui peuvent être publiées dans n'importe quelle langue.

L'enseignement des langues régionales dans les écoles publiques provoque des discussions. Il y a des partisans et des adversaires de cette idée. Dans les années 1990, l'État a autorisé l'enseignement bilingue ce qui veut dire que les enfants étudient le français et une langue régionale des minorités aux heures égales. Cela concerne des langues telles que le breton, le basque, le catalan, le corse et la langue régionale d'Alsace.

Seulement 88 % de la population de mon pays sont francophones, 3 % parlent des dialectes allemands (principalement en Alsace et en Lorraine). Le flamand est parlé par environ 90 mille de personnes dans le nord-est, ce qui représente 0,2 % de la population française. Environ 1 mille personnes vivant à proximité de la frontière italienne (environ 1,7 %) parlent italien, et à la frontière franco-espagnole on parle un dialecte catalan (environ 0,1 % de la population). Dans les Pyrénées françaises environ 260 mille personnes,

I par Tatiana GRÉBETS





soit 0,4 % de la population, parlent celte, dans le nord-ouest du pays, 1,2 % des personnes communiquent dans le breton.

Dans l'île de Corse, on peut entendre la langue toscane, et environ 1,7 de la population parlent arabe au quotidien.

Tatiana: Je vois, le facteur géographique influe d'une manière significative sur ta situation linguistique. Que diras-tu du facteur historique?

La France: Les dialectes territoriaux se sont formés à la fin du XIe-au début du XIIe siècle, les formes régionales de la parole comme le système potentiel de la langue ont apparu au début du XIXe siècle, à la suite de la Révolution.

Tatiana: Et aujourd'hui?

La France: Aujourd'hui, treize langues dites « régionales » font l'objet de l'enseignement public en France, dans le cadre de la loi Deixonne (1951) : le basque, le breton, le catalan et l'occitan; depuis 1974 : le corse ; depuis 1981 : le tahitien ; depuis 1992 : quatre langues mélanésiennes (l'ajië, le drehu, le nengone et le paicî); depuis 2006 : le gallo, le francique et l'alsacien.

C'est de ces langues que l'on parle généralement lorsqu'on évoque les « langues régionales ».

Au Bureau européen pour les langues moins répandues, la branche française regroupe 10 communautés linguistiques : breton, catalan, corse, langues créoles, allemand / alsacien, basque, luxembourgeois / mosellan, néerlandais / flamand, occitan, et langues d'oïl.

Tatiana: Bon. D'abord le breton.

La France: Contrairement au basque, la langue la plus ancienne de France, le breton ne s'est manifesté que récemment, bien après la conquête romaine, en provenance de la grande île appelée alors Britannia. Mais le breton ne recouvre pas l'ensemble de la Bretagne, qui se partage en deux entités linguistiques bien caractérisées : la Haute-Bretagne, dite Bretagne romane, à l'est, où se parle le gallo, une langue née du latin et qui est en fait la forme prise par le latin dans cette région ; et la Bretagne celtique, ou bretonnante, où l'on parle le breton depuis environ quinze siècles.

Tatiana: Et le catalan?

La France: C'est dans le Roussillon, sur une étendue qui correspond à peu près au département des Pyrénées orientales, que l'on peut entendre du catalan de nos jours. Ses origines sont très anciennes et bien documentées, car, dès le IXe siècle, des écrits rédigés en latin dans cette région montrent déjà des formes bien différenciées.

Les limites territoriales du catalan n'ont pas varié en France depuis le Moyen Age, mais, comme les autres langues régionales, cette langue connaît une diminution progressive du nombre de ses locuteurs. Pourtant en 1659, le catalan était dans le Roussillon la seule langue de mes habitants et de tous les documents officiels.

Le corse maintenant?

Tatiana: Oui!

La France : Le corse est la plus ancienne des langues issues du latin. La première occupation de la Corse par les Romains date de 259 av. J.-C.. c'est-à-dire plus d'un siècle avant la création de la première province romaine, la Narbonnaise (qui s'est faite seulement en 120 av. J.-C.).

Cette ancienneté se manifeste dans la langue actuelle grâce à un certain nombre de traits qui perpétuent les formes latines d'origine

Les créoles sont des langues très jeunes. Si je me souviens bien, c'est au XVIIe siècle qu'elles sont nées des contacts entre des colons européens. installés en Amérique ou dans l'océan Indien, et des esclaves parlant de nombreuses langues africaines et asiatiques.



Tatiana: Et l'alsacien, est-il un souvenir des Alamans?

La France: Si on a pu évoquer la prédominance de l'influence des Francs, dont la langue, le francique, a laissé en France des vestiges représentés par le flamand d'une part et par le francique lorrain d'autre part, c'est une autre tribu germanique, celle des Alamans, qui a donné naissance à l'alsacien.

Tatiana: La diversité de l'alsacien est... La France : L'Alsace est constituée de deux départements, le Haut-Rhin, et le Bas-Rhin, mais qui ne coïncident pas avec des différences linguistiques, à commencer par l'extrême Nord-Ouest du département du Bas-Rhin, où, comme on l'a vu précédemment, on parle une variété du francique, le Platt rhénan. C'est cette région que l'on nomme l'« Alsace bossue », en alsacien (s'krumma Elsàss).

Dans le reste de l'Alsace, ce sont des variétés d'alémanique qui se trouvent diversement réparties :

- au nord du Bas-Rhin, l'alsacien de la région de Strasbourg a ses spécificités;
- plus au sud, une vaste région centrale, autour de Colmar, et qui va jusqu'au nord de Altkirch, en présente une autre variété;
- à l'extrême Sud, s'étend une 3^{ème} région, plus différenciée, le parler du Sungau, qui se rapproche du Schwytzertütsch (ou suisse alémanique).

Cependant, il existe des zones de transition, ce qui ne permet pas de délimiter des frontières linguistiques précises.

Tatiana: À propos du basque, peut-on en percer le mystère ?

La France: L'origine de cette langue, qui ne ressemble à aucune autre de mes langues ni même à aucune langue européenne, reste mystérieuse. On a longtemps pensé qu'elle constituait un des derniers vestiges de la langue des Ibères, mais on lui a trouvé également des ressemblances aux langues aussi diverses que le hongrois, certaines langues du Caucase, le berbère et même des langues amérindiennes, ou encore le japonais. mais aucune des hypothèses formulées n'a pu être suffisamment étayée pour être convaincante.

Les langues d'oïl, sont les plus fragilisées. C'est dans les régions les plus proches de l'Îlede-France que les patois d'oïl, qui s'étaient toutefois maintenus pendant assez longtemps à la campagne, ont connu un déclin plus rapide, non seulement par abandon de la transmission de génération en génération, mais aussi par la fusion progressive et inconsciente de formes voisines,

d'autant plus aisées à être confondues qu'elles étaient plus proches du français. Il en est résulté une sorte de « grignotage » du patois par le français dominant, ce qui créera progressivement un « patois francisé », qui finira bien souvent par se confondre avec le français régional.

Tatiana : Y a-t-il des diversités des parlers d'oïl?

La France: Tout comme en domaine d'oc, le latin a évolué en se diversifiant dans la moitié nord de la France et, comme partout ailleurs, la délimitation des diverses variétés d'oïl ne peut pas être précise, car on passe la plupart du temps insensiblement d'un parler à l'autre.

On les désigne le plus souvent en se référant aux noms des anciennes provinces : Poitou, Saintonge, Bretagne, Normandie, Picardie, Lorraine, Franche-Comté, Bourgogne, Bourbonnais, Champagne, Berry... Mais ces dénominations ne sont qu'approximatives et ne correspondent pratiquement jamais aux limites des anciennes provinces, car certains traits, par exemple, sont communs au picard et aux usages de la Haute-Normandie, la Franche-Comté se partage entre oïl et francoprovençal, et même la partition entre oc et oïl ne se fait pas selon une ligne bien nette, mais au-delà de la bande aux contours irréguliers de ce qui a été nommé le « croissant ».

Sur le plan dialectal, on peut toutefois identifier trois groupes, qui regroupent chacun des dialectes partageant des traits communs:

- au Nord et à l'Est : le picard, le wallon, le lorrain (roman), le champenois, le bourguignon, le franc-comtois.
- à l'Ouest et au Centre : le normand et le gallo d'une part, le berrichon et le bourbonnais de l'autre.
- au Sud-Ouest : un groupe de parlers (ceux du Poitou, de l'Aunis, de la Saintonge, de l'Angoûmois) qui marquent une zone de transition entre la zone d'oc et la zone.

Tatiana: Et enfin, la langue germanique du « coin occidental », euh...

La France: Le flamand?

Tatiana: Oui!

La France: Les invasions germaniques ont non seulement laissé des traces importantes dans le lexique de la langue française – que l'on peut, de ce fait, qualifier comme la plus germanique des langues romanes -, mais elles ont aussi laissé, au nord et à l'est, des langues encore parlées de

nos jours : le flamand, le francique lorrain et l'alsacien, qui appartiennent toutes les trois au groupe des langues germaniques de l'Ouest.

Maintenant, je vais t'envoyer quelques-unes de mes photos, où sont indiquées les langues régionales. Tu les retrouveras en pièce jointe. Bonne réception!





Tatiana: Merci beaucoup! Je ne sais pas comment puissé-je te remercier. Tu m'as beaucoup aidée!

La France: Ça m'a fait plaisir! Viens chez moi en visite cet été!

Tatiana: Volontiers, ma France. Bisou!



L'image la plus exacte de l'esprit français est la langue française elle-même

| par Xénia FROLOVA



ans phrases, je commence mon vovage en France. Mon avion prend son vol et quelques heures après il atterrit à

Oh là là ! J'ai rêvé de me retrouver en France depuis le jour où j'ai décidé d'apprendre la langue française. Comme tous les touristes, je regarde la cathédrale Notre-Dame de Strasbourg et me promène le long du Rhin. Je ne peux pas comprendre quelle langue parlent les gens qui m'entourent : le français ou le langage alsacien. Non loin un petit garçon montre du doigt le ciel et il crie en souriant : « Màmme, flishhulder! ». Je distingue un papillon que ce gamin indique à sa maman. Quelqu'un me dépasse et demande à son interlocuteur « Wie ? » comme s'il disait « Comment ? » Et voilà un monsieur qui a renversé une tasse de café et a juré : « Saberlot! » Et j'ai pensé qu'un « zut! » habituel est plus court et beaucoup plus expressif. Je demande à une dame : « Quelle heure est-il ? » et elle me répond en se dépêchant : « Swei ». Je consulte ma montre et retiens que c'est « deux » en alsacien.

La cathédrale Notre-Dame de Strasbourg est magnifique! Mais mon voyage continue et je dois partir.

Maintenant, je me trouve en Provence, les parages d'un pur ciel azur, d'une lavande éclatante et des tournesols se baignant dans les rayons du



soleil. Je flâne dans les ruelles d'Aix-en-Provence et j'entends un musicien joer sa chanson au bout de la rue. Et la foule, qui jouit de la musique, crie : « Osco! ». Et je me rends compte que c'est un dialecte provençal et si j'étais à Paris en ce moment, les gens crieraient : « Bravo ! » J'écoute la conversation des gaillards à côté. Un d'eux dit: « Regarde! Une belle drolo! ». Et j'observe comment ils suivent des yeux une belle fille. Puis je passe devant une vieille aimable qui me propose d'acheter du « la de cabruno », mais je préfère le lait de vache au celui de chèvre. Maintenant, je m'approche du musée « Bèn de famiho provençal ». Et je comprends qu'il s'agit du patrimoine de ce pays.

Mais mon voyage continue et le suivant point de destination est Toulouse.

La ville charmante me salue avec ses ruelles roses. Je descends la rue Jean-Jaurès et mon regard glisse sur les murs dont la couleur rend cet endroit si pittoresque. Mais Toulouse ce n'est pas seulement la jouissance des yeux, c'est aussi la chance de me familiariser avec le dialecte toulousain.

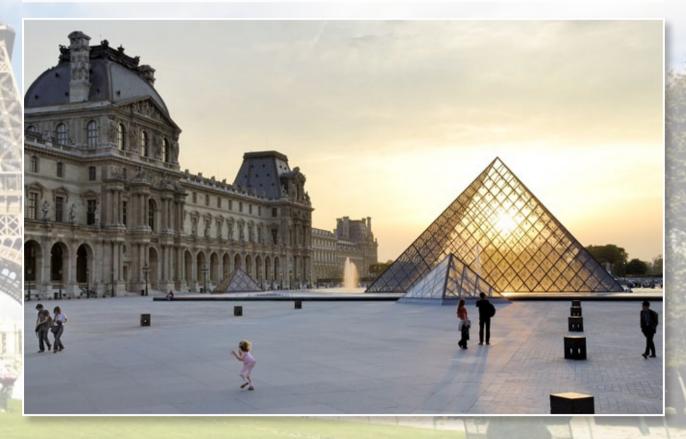
Voilà un garconnet regarde sa maman et se plaint : « On m'a banané et moi, je sais que je l'ai fait... ». La mère jette un coup d'œil dans le cahier que son fils lui tend et voit que le professeur a donné une mauvaise note à son petit. Ils s'éloignent, je tourne à droite et j'apercois un lycée. À côté de cet édifice, il y a une pancarte « Station de bécùs ». Ici se trouvent beaucoup de vélos qui attendent les enfants qui courent gaiement de l'école et se dépêchent de sauter sur leurs bicyclettes pour partir en toute hâte. Je passe plus loin et je remarque deux jeunes filles. Elles se disent bonjour, et l'une commence à gazouiller : « Comme tu as bruni, à la mer! » J'examine l'autre fille et la couleur de sa peau témoigne qu'elle a bronzé sur le littoral. Je continue ma promenade et j'entends un homme dire au téléphone : « Ce matin je ronquais et je n'ai pas même entendu le réveil sonner ». Cela veut dire que ce monsieur dormait très profondément. Non loin une jolie femme berce tendrement son enfant et lui murmure: « Mon cher boutchou ». Et on comprend

qu'elle dit : « Mon cher bébé ». Je ne dérange pas la mère avec son petit. Je jouis de la beauté de cette ville et j'essaie de comprendre son dialecte. Et je vois une dame maniérée qui s'évente et se lamente : « Qué cagnàs ! ». Il fait très chaud et j'approuve cette Toulousaine et dis la même chose : « Ouelle canicule!»

Je suis désolée que je doive quitter une ville si merveilleuse, mais mon voyage continue et je pars pour Rennes.

La Bretagne, le pays des légendes sur le roi Arthur et ses chevaliers audacieux, la résidence des fées et des magiciens. l'emplacement des menhirs et dolmens énigmatiques, c'est la région qui vaut la visite. Je me dirige vers la côte d'Argent pour admirer l'océan. Un père avec sa fille sont assis sur le sable et l'homme dit à la gamine : « Regarde, a-bell des roc'hs ». Et je vois des rochers au loin. Il continue sa narration : « Hag eno, a-us des roc'hs, des labous ». Oh, là là ! Est-ce que c'est la langue française? Pas possible! C'est très bien que j'ai acheté un dictionnaire franco-breton. Je le consulte et je déchiffre que c'est une phrase très simple : « Et là, au-dessus des rochers, des oiseaux ».

La France est si belle et si variée. Mon voyage de quatre jours m'a fait découvrir la diversité de la langue que j'apprends au cours de sept ans. Peutêtre, il est impossible de la connaître dans toute sa profondeur et son hétérogénéité, c'est ce qu'un proverbe tahitien dit : « La langue est un porc sauvage; on ne peut pas la dompter ».



Je m'appelle Fernando

| par Ekaterina BAÏKINA

amedi. Enfin, je pouvais me détendre après la première semaine à l'université. Mon Erasmus venait de commencer, mais j'étais déjà débordé et ce n'étaient pas les devoirs qui m'ont rivé à la paperasse insupportable, mais les démarches nécessaires dans le secrétariat. Heureusement, ma nouvelle auberge en France était très accueillante. Mes colocataires français à la résidence universitaire étaient tous aimables.

L'espagnol typique, deux heures après mon arrivée je me suis lié d'amitié avec tout le monde, même avec ceux qui n'étaient pas aussi ouverts à la communication. Et bien, j'ai oublié de me présenter! Je m'appelle Fernando. J'ai 22 ans, je suis actif, sociable, mais, à vrai dire, mon caractère est vilain. Dans ma vie, je joue toujours le rôle d'une cerise sur le gâteau : toujours le bienvenu, le bouteen-train. Les études tiennent presque la dernière place dans la liste de mes préférences. Parfois ce comportement devient fatigant, mais en général j'en profite. Comme vous le voyez, ma personne égoïste ne vaut rien, mais pour se réhabiliter un peu, je peux dire que je suis curieux envers tout ce qui concerne

les langues étrangères. Cette aventure Erasmus m'a ouvert la porte du paradis culturel où je me suis plongé pour enrichir mes connaissances. Entouré de natifs, j'entendais leur manière de parler et, sans m'y rendre compte, pas à pas je reprenais leurs habitudes. Pendant la première soirée étudiante, j'ai



appris plus de mots qu'après quelques mois chez moi. Mes nouveaux amis tentaient de m'initier aux petits secrets de la langue normative. J'étais aux anges.

Le matin après la fête, je me suis levé tard. J'ai fait triste mine en observant l'entourage sale et encombré. La soirée s'est bien passée, c'était visible. Je n'avais pas de forces à ranger tout donc je suis resté dans mon lit. Yves, mon voisin de chambre, et sa copine Janice sont venus vers midi. Le garçon s'est installé dans le fauteuil et a examiné le champ de mines des ordures sur le plancher.

 Il nous manque un peu de propreté, a-t-il constaté laconiquement.





- N'as-tu pas passé *la wassingue* ? a dit Janice et j'imagine que cette question était aussi évidente pour elle comme incompréhensible pour moi.
- Je n'ai pas passé quoi ? ai-je demandé avec la mine plutôt imbécile. Yves qui restait toujours immobile dans son fauteuil a souri malicieusement.
- Bah, *la pièce*! a-t-il précisé la variante de Janice, et la phrase a complètement perdu son sens.
- La pièce ? Tu penses vraiment qu'on peut la passer?

J'avais envie de prendre Le Grand Robert de l'étagère et de l'offrir à Yves. Janice ne cachait plus son rire. Elle s'est levée et m'a tenu un truc qui s'ennuvait au coin de la chambre.

- Cette chose, elle me l'a montrée. Tu peux la passer?
 - Mais c'est la serpillière!
- Au Nord, d'où je viens, on dirait plutôt « la wassingue » et à Marseille, ville natale d'Yves, on dit souvent « passer la pièce », a dit Janice.
- Ah, bien, d'accord, j'avais l'air perplexe. Et vous ne pouvez pas le dire normalement?
- Tu le trouves étrange qu'on a une grande variété d'expressions régionales ? a-t-elle demandé.
 - Non, je suis au courant que cela existe, mais...
- Mais tu ne veux pas du tout passer la serpillière et tu nous fais du baratin, a dit Yves en souriant et je ne pouvais que lui obéir et prendre la pauvre serpillière. Ah, pardon, la pièce!

La wassingue du nord ou la pièce du sud – peu importe quand il faut laver les traces de la soirée étudiante! Après une heure de galère, je préférais l'appeler « un torchon d'enfer ». De plus, personne ne respectait mon exploit et n'hésitait à entrer sans enlever leurs chaussures. J'étais presque débordé quand un garçon est venu avec son chien tout sale et l'a laissé courir sans laisse. Les pattes crottées, ce cochon de chien a galopé vers moi et m'a presque fait tomber sur le plancher glissant.

- Qu'est-ce que tu fais ? ai-je crié au chien et j'ai tout de suite vu son maître auprès de moi. Ne vois-tu pas que c'est tout propre ici?
- Ah, pardon, je ne t'ai pas vu passer la since. Désolé!
 - Bien, mais je passe la serpillère.
- La même chose que *la since* en saintongeais, il a souri et a pris son chien dans ses mains. Je suis né à Poitou-Charentes donc je garde encore quelques-unes de ses expressions.
- C'est la troisième variante de la serpillière que j'entends aujourd'hui.
 - Vraiment ? Tu as de la chance. Et *la bâche* ? Le garçon rayonnait d'enthousiasme.
 - Et c'est quoi la bâche?
- La serpillière, bien sûr. Je t'ai déjà dit que je suis picto-charentais, mais depuis 2002 j'habite dans le Nord-Est et là on dit « passer la bâche ».



Si j'étais une bouilloire, j'aurais déjà explosé. Jamais dans ma vie je ne me suis pas trouvé face à face à ce phénomène.

- Peux-tu me dire pourquoi c'est si varié ?
- C'est l'histoire qui a influencé chaque région de France et, bien sûr, cela ce reflète dans la langue. Par exemple, l'Alsace a pris des traits allemands. Jusqu'à nos jours, les Alsaciens disent « aller à *l'intérieur* » s'ils quittent leur région pour aller n'importe où en France. Donc, ils ont leur propre petit monde plein d'originalité, mais qui est dans la galactique française quand même.

Je manquais de mots pour lui répondre. Cette réunion des différences se ressemble à l'utopie qui a pu se dérouler dans la réalité. Quand le pays où il y a plus de 500 sortes de fromage et tant de langages est encore uni, cela donne envie de penser que c'est le modèle, qui lui convient complètement. Des contradictions donnent la naissance à la conscience globale du peuple, des opinions différentes se réunissent pour former l'idée commune qui navigue le pays dans le développement du monde. C'est merveilleux.

J'ai compris qu'il ne serait pas facile d'apprendre le français. Le chemin sera long, tortueux, mais

comme il sera impressionnant et varié! Les serpillières déjà maîtrisées, je continue de découvrir la diversité française.

Petit vocabulaire (régional et professionnel) de serpillère

le torchon ou la loque à reloqueter des francophones de Belgique,

le torchon de plancher des Lorrains,

la bâche des Champenois,

la since des Charentais,

la gueille à Bordeaux,

le duel ou la wazing des Dunkerquois,

la *toile* des Normands,

la loque à loqueter en rouchi valenciennois,

la panosse de Suisse romande, de Savoie et de certains Jurassiens et Lyonnais,

la vadrouille ou la moppe (de l'anglais mop) des Québécois et des Cadiens,

la pièce des Provençaux,

la peille dans le Languedoc-Roussillon,

la charpillère en Bourgogne,

la wassingue dans le Nord de la France,

et le faubert ou la vadrouille dans la marine.

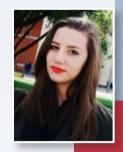
Le conte des fromages et de leurs disputes

I par Ekaterina MOROSOVA

était une fois, dans l'heureux temps où les gens ne connaissaient ni l'hiver, ni la chaleur, les fromages de la France réunis chez un psychothérapeute pour éclaircir qui était le meilleur parmi eux : le Camambert-hypocondriaque, le Templaishystérique, le Brie-paranoïaque, le Roquefortneurasthénique, le Chèvre en dépression ou le Langres à la phobie sociale.

À l'heure indiquée, ils se sont rencontrés dans un club appelé Club de la moisissure anonyme. Après de longs débats, ils ont décidé de parler à tour de rôle.

 Moi, a dit le Camambert-hypocondriaque, je suis venu de la région qui est fameuse par ses chaumières fleuries, ses brumes et ses propriétés laitières. La Normandie est la région des vikings, des landes de Cotentin blanchies par le sel, des épopées vraies des sagas scandinaves et de la silhouette mystique de la Mont-Saint-Michel. En plus, le climat du nord tue tous les microbes insalubres. cela profite à la santé. Et moi, comme le représentant de cette région, je suis le meilleur! Et ma langue qui est le normand est la plus belle du monde. Je crois qu'on parlera normand un iour dans le monde entier!

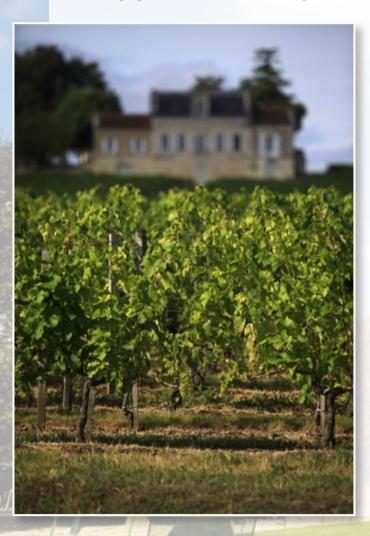


 Moi, a crié le Templaishystérique, je suis sans aucun doute le meilleur! Je suis venu du « Pays des eaux », c'est-à-dire ma région est l'Aquitaine qui est fameuse par la richesse de ses territoires, son climat privilégié, sa gastronomie servie par un savoir-faire ancré dans la tradition et sans cesse amélioré! C'est une région d'une incroyable diversité de paysages qui fascine par sa nature! L'Aquitaine est aussi une région de grande culture avec Bordeaux, dont l'Opéra, les théâtres et les musées sont parmi les plus célèbres en France! Et moi, comme le



représentant de cette région, je suis le meilleur! Et ma langue qui est l'occitan est la plus belle du monde! Je crois qu'on parlera occitan un jour dans le monde entier!

- Moi, a murmuré le Brie-paranoïaque, je suis venu de la région Île-de-France qu'on connaît aussi sous le nom populaire de « région parisienne ». C'est le berceau de l'architecture gothique dont les joyaux sont la cathédrale Notre-Dame de Paris, la basilique de Saint-Dénis, les châteaux de Vincennes et la Conciergerie. L'Île-de-France, grâce à Paris, concentre beaucoup de musées, théâtres, salles de concert et de spectacles. Et si vous ne voulez pas finir vos jours dans une fondue, vous devez vivre comme moi à Paris et vous développer dans un sens spirituel. C'est pourquoi je crois que je suis le meilleur!
- Moi, a dit le Roquefort-neurasthénique, je suis venu de la région qui s'appelle Midi-Pyrénées. C'est Toulouse avec sa fameuse place du Capitole. ses terrasses de cafés, son opéra-théâtre et son Hôtel de Ville, le musée des Augustins, les galeries à arcade, les ruelles et maisons à corandages qui côtoient de magnifiques hôtels particuliers, des cours de l'époque de Renaissance, la basilique



Saint-Sernin et son clocher octogonal, les « palmiers » gothiques de l'église des Jacobins, le planétarium et la cité de l'espace, les quais et les berges de la Garonne. En général, c'est la région de l'art de vivre : les traditions du foie gras et de l'armagnac, des petites villes où il faut séjourner. Et moi, comme le représentant de cette région, je suis le meilleur! Et ma langue qui est le languedocien est la plus belle du monde. Je crois qu'on parlera languedocien un jour dans le monde entier!

- Moi, a soupiré le Chèvre en dépression, je suis venu de la région Savoie. La nature de ma région est très riche et variée avec des lacs, des montagnes, des grottes, des cascades, des plages, des parcs, des jardins, des rivières et des curiosités naturelles. Ce sont des magnifiques paysages des montagnes y compris Mont Blanc, la belle ville d'Annecy et les villages et les paysages autour du lac Léman. La Savoie est un des départements les plus spectaculaires en France! Et ma langue qui est le savoyard est la plus belle du monde. Je crois qu'on parlera savoyard un jour dans le monde entier!
- Moi, a dit le Langres à la phobie sociale, je ne veux pas parler devant tous parce que j'ai peur.

Et les fromages ont commencé à se quereller.

- Arrêtez-vous! a élevé la voix le psychothérapeute. La France, ce ne sont pas des querelles. Notre devise est : « Liberté, Égalité, Fraternité ». Vous êtes tous égaux et la région de chacun de vous est belle à sa manière. Chaque région, chaque langue joue un rôle éminent.
- Écoutez! Mais il a raison! s'est exclamé le Templais-hystérique. Maintenant, nous devons aller à l'Opéra Garnier qui est une des plus beaux opéras du monde et chanter l'ode que j'ai composée : Ode laudative de la France et du lait.
- Mais moi, a dit le Langres à la phobie sociale, je ne peux pas me produire en public parce que i'ai peur des gens.
- Bon, alors, tu seras notre chef d'orchestre! a résolu le problème le Chèvre en dépression.

Ils sont allés à Paris, à un des plus beaux Opéras du monde avec la richesse de l'architecture, le foisonnement de la décoration, la variété des matériaux utilisés, les nombreuses peintures, les sculptures et le majestueux Grand Escalier. Et ils ont chanté ensemble l'Ode, chacun dans sa langue régionale.

Et voilà comment on a établi la paix dans l'industrie laitière de France. La première de l'Ode a eu du succès. Les fromages étaient dans toute leur splendeur. Une seule question : si c'est interdit de manger dans la salle, est-ce les produits alimentaires peuvent chanter sur scène?



Impossible de décrire la France avec mille mots seulement

| par Ekaterina JILINA

On ne peut pas décrire la France seulement avec mille mots. Son personnage est l'Coq gaulois – un des plus fiers oiseaux Son territoire est un petit, mais cher hexagone Elle est un rêve de toujours de presque chaque personne

Elle est une nature romantique, vous le sentez sur la tour Eiffel Sa silhouette parisienne peut être vue dans chaque modèle J'adore la Seine très puissante et le petit point au centre de l'île Tout : mosaïques de Notre-Dame, vélos roulant autour de la ville Odeur magique de boulangerie et atmosphère d'amour Versailles, châteaux de la Loire, son art et son glamour, La Marseillaise, contes de fées, Champs-Élysées, sa liberté Sa merveilleuse langue mélodique avec des « r » confortées. Chaque région de l'hexagone est d'une importance Aquitaine, Corse, Alsace, Rhône-Alpes, Loire, Provence, Bretagne, Champagne, Île-de-France Les endroits pleins de silence Les villes de France : Paris, Marseille, Lyon, Toulouse et Nice, Strasbourg, Bordeaux, Le Havre, Dijon, Grenoble, Saint-Denis Toute leur nature est comme un verre – totale transparence Mon infinie, ma chérie, ma douce-douce France...

Rivières rapides, montagnes très hautes, champs larges d'un vert foncé Tout le monde qui visitait la France va toujours y penser. La langue d'amour, les gestes vivants comme un constant vertige Goûtez ces sons, ces émotions et ce charnu prestige





Les voix françaises, leurs gazouillements sont l'âme de la mère France Ils remplissent tout un pays et toute sa magnifique ambiance. On ne peut pas décrire la France seulement avec mille mots Et composer poèmes sur elle, c'est des actes minimaux.

Ce pays extraordinaire attire les gens des quatre coins du monde. La France est un rêve, une passion et un désir de l'homme dans lequel il voit toujours un peu de romantisme. On compose des poèmes consacrés à la France, on chante des chansons parlant des rues de Paris et de leurs passants, on la dessine, on l'adore. Beaucoup de légendes et de contes de fées sont écrits parce que ce pays inspire les gens créatifs. La France apparaît comme une muse, elle devient l'âme des œuvres et des créations. Les gens tombent amoureux chaque fois qu'ils voient des châteaux anciens, leurs cœurs battent plus vite quand ils sentent des odeurs des cafés, les filles perdent leurs têtes achetant des robes noires et des parfums français. Comment peut-on ne pas aimer toutes les villes dans ce pays? Comment peut-on ne pas vouloir en savoir plus sur des personnes qui ont vécu ici, des lieux qui sont imprégnés de l'esprit de l'amour, des événements qui ont changé l'histoire du monde?

La France reste dans notre mémoire, elle reste dans notre cœur. Pour nous, les étudiants russes, ce pays est plus qu'une image parce que nous commençons à comprendre la mentalité des Français, nous pouvons apprécier le monde français. La langue et la voix sont éloquentes : elles parlent de la nature de l'homme, de son attitude, ses goûts, sa vie. La langue française permet de voir la France telle qu'elle est, non pour les touristes, mais pour ses habitants. Pour moi c'est une découverte indicible.

Ainsi, suis-je une personne très heureuse parce que j'apprends à être une partie de ce pays. La France et la langue française vivent dans les cœurs et dans les pensées de chacun qui veut aimer et qui veut vivre dans un monde où il y a un petit brin de France.

On ne peut pas décrire la France seulement avec mille mots...



Ossip Mandelstam Poèmes

Traduit par Paul Celan

Là où il n'est rien de moi, vers là voler, non vu. là où le rayon va, aller: c'est là que me pousse mon esprit!

Toi : ici en cercle illumine un autre bonheur n'est pas – Et apprends de l'étoile, ce que la lumière signifie et veut dire.

> Elle est lumière, le rayon, pour cette unique raison: un murmure, un babil donna force et donna ardeur.

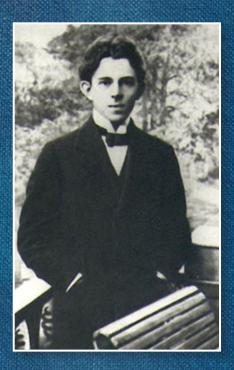


Traduit par Philippe Jaccottet

À mes lèvres je porte ces verdures, Ce gluant jugement de feuilles, Cette terre parjure, mère Des perce-neige, des érables, des chênes.

Vois comme je deviens aveugle et fort De me soumettre aux modestes racines, Et n'est-ce pas trop de splendeur Aux yeux que ce parc fulminant?

Les crapauds, telles des billes de mercure, Forment un globe de leurs voix nouées, Les rameaux se changent en branches Et la buée en chimère de lait.

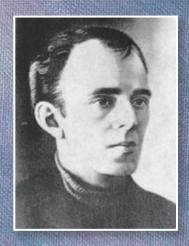


Traduit par Jean-Claude Schneider

Armé de la vision des guêpes étroites Qui sucent l'axe de la terre, l'axe de la terre, Je pressens tout ce qu'il m'a fallu connaître, Je m'en souviens par cœur et vainement.

Et je ne dessine pas, ne chante pas, Ne guide pas l'archet à la voix noire: Je me contente de boire la vie et j'aime À envier les guêpes fortes et rusées.

Oh, qu'un jour vienne, n'importe quand, Où la piqûre de l'air et la chaleur de l'été M'obligent, une fois franchis soleil et mort, À entendre l'axe de la terre, l'axe de la terre.



РЕКЛАМА

РЕКЛАМА

РЕКЛАМА

